

Franz Curti

(1854 - 1898)

Die Gletscherjungfrau

Eine Schweizersage

**Dramatische Kantate in 2 Teilen
für soli, Chor und Orchester**

Dresden, 1882, opus 9 (10)

Libretto von Margarete Vollhardt-Wittich



Photo : éperon d'Argentières, Haute Savoie
Restitution et matériel d'orchestre : Jean-Marie Curti, 2005

Franz Curti

Die Gletscherjungfrau

Personen-Personnages

Solisten	Stimmen	<i>Seiten Klavierauszug</i>
Drei Stimmen	S MS A	8-14, 95-101 8-14, 95-101 8-14, 95-101
Eine Stimme	Bar	15, 26, 53-54, 95-101
Wulfried	T	16-19, 21-25, 35-45, 55-59, 63-65, 69-101
Gletscherjungfrau	S	30-44, 85-101
Walburg	S	54-62, 66, 70-101
Ein Mönch	Bar-B	63-68, 95-101
4 Jäger (chasseurs)	T 1 & 2 - B 1 & 2	16-25, 74-80, 95-101
Choeurs :		
- chœur d'ouverture 1ère partie	S-MS-A	8-14
- chœur des chasseurs (Jäger)	T 1 & 2 - B 1 & 2	16-25, 74-80
- chœur des esprits (Geister)	S 1 & 2 - A 1 & 2	27-32, 42-45
- «	«	72-73, 81-82, 90
- chœur d'ouverture 2ème partie	S-A-T-B	46-52
- Chœur des anges (Engel)	S - A 1 & 2	60-61
- Chœur des moines (Mönche)	T 1 & 2 - B 1 & 2	61-63, 68
- chœur final	S-MS-A-T-B	93-101

HERRN EDMUND KRETSCHMER

gewidmet.

Die Gletscherjungfrau
Eine Schweizer Sage

frei bearbeitet

von

MARGARETHE WITTICH

für

Solostimmen, Chor und Orchester

in Musik gesetzt

von

FRANZ CURTI.

OP. 10.

Partitur Pr. M 30 netto.

Orchesterstimmen Pr. M 36 netto.

(Doppelstimmen: Viol. I, Viol. II, Viola, Vcll., Bass.)
M. 3. 20 M. 23 20 M. 23 20 M. 2. 20 M. 1. 76 20

Chorstimmen: Sopr., Alt I, II je 1 M., Ten. I, II, Bass I, II je 75 Pf.

Clavierauszug vom Componisten Pr. M 8 netto.

Textbuch 20 Pf. n^o.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

Eingetragen in das Vereins-Archiv.

LEIPZIG, FR. KISTNER.

(K. K. Oesterr. goldene Medaille.)

6243. 6244.
6245. 6246. 6247.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Die Gletscherjungfrau.

Vorspiel.

Franz Curti Op. 10.

Ruhig und gemessen im Tempo. ♩ = 60.

con espressione

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section. The lower staff features a prominent bass line with many beamed eighth notes.

The second system continues the piano introduction with two staves. It features a variety of dynamics including piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and forte (*f*). The music is characterized by flowing lines and some chromatic movement in both staves.

The third system of musical notation continues the piano introduction. It includes dynamic markings such as piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and fortissimo (*ff*). The texture remains dense with active lines in both staves.

The fourth system of musical notation concludes the piano introduction. It features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a key signature change to two sharps (D major). The music ends with sustained chords in both staves.

Getragen und feierlich. ♩ = 66.

cre - scen - do

This section is for Violins and Violas (*Viol. u. Bratschen.*). It is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (D major) and a 4/4 time signature. The tempo is marked as 66 beats per minute. The section is characterized by a crescendo, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and reaching fortissimo (*ff*) by the end. The notation includes many beamed eighth notes and some slurs.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes vocal lines with lyrics "ere", "sion", and "do".

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings *ff* and *pp* are present.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. Includes the instruction *molto rit.* and dynamic marking *p*. Below the staff, the text "C. bass u. Cello." is written.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. Includes the instruction "Hörner." above the staff and dynamic markings *f*, *mf*, *p*, *ff*, and *f* below the staff.

Energisch und bestimmt; nicht zu schnell. ♩ = 100.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic marking *f* is present.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic marking *mf* is present.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings such as *ff*.

Second system of musical notation, continuing the complex textures with various articulation marks and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring a *crescendo* marking and a *p* dynamic marking, with sustained chords in the bass.

Fourth system of musical notation, showing a transition in texture and dynamics, including a *f* marking.

Bewegt. $\text{♩} = 100$.

Fifth system of musical notation, featuring a *p* dynamic marking and a *S* marking, with complex chordal textures.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *p* dynamic marking and complex textures.

muscato

This system shows the beginning of a musical piece. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The tempo is marked *muscato*.

rit. a tempo

p

This system includes a tempo change from *muscato* to *rit.* (ritardando) and then back to *a tempo*. The left hand continues with eighth notes, and the right hand has chords with accents. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

This system continues the piece with consistent eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

mf *p*

This system features a dynamic shift to *mf* (mezzo-forte) in the right hand, followed by a return to *p* (piano). The left hand accompaniment remains steady.

mf *p* *p*

This system shows further dynamic markings, including *mf* and two instances of *p*, indicating a range of volume changes.

f

This system concludes with a dynamic marking of *f* (forte), indicating a strong, loud passage.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings of *mf*.

Second system of musical notation, including treble and bass staves with dynamic markings of *f* and *p*, and a large slur over the right-hand part.

Third system of musical notation, showing treble and bass staves with multiple slurs and complex chordal patterns.

Dasselbe Tempo.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo instruction "Dasselbe Tempo." and dynamic markings of *p* and *mf*.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings of *f*.

Sixth system of musical notation, showing treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings of *f*.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *f* and *p*, and various musical notations such as slurs and accents.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *f* and *p*, and various musical notations such as slurs and accents.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *ff* and the instruction *ben marcato*.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *ff* and various musical notations such as slurs and accents.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes the instruction *Hörner.* and various musical notations such as slurs and accents.

Hörn. Flöt. Cl. u. Fag.

molto rit.

Musical score for Horns, Flute, Clarinet, and Bassoon. The score is in 6/4 time and features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include piano (*p*) and a decrescendo hairpin.

Sehr getragen. ♩ = 60.

Streichquintett.

Musical score for String Quintet. The score is in 6/4 time and features a complex, textured accompaniment in both staves. Dynamics include piano (*p*) and a decrescendo hairpin.

Musical score for String Quintet. The score is in 6/4 time and features a complex, textured accompaniment in both staves. Dynamics include piano (*p*) and a decrescendo hairpin.

sempre staccato

Musical score for String Quintet. The score is in 6/4 time and features a complex, textured accompaniment in both staves. Dynamics include piano (*p*) and a decrescendo hairpin.

Musical score for Horns. The score is in 6/4 time and features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include fortissimo (*ff*), piano (*p*), and mezzo-forte (*mf*).

Hörner.

Musical score for Trumpets and Horns. The score is in 6/4 time and features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include fortissimo (*fff*).

Tromp. u. Hörner.

Erster Theil.

Ein wenig bewegt. M.M. ♩ = 92.

Chor.

Sopran.

Alt I.

Alt II.

PIANO.

Ein wenig bewegt. M.M. ♩ = 92.

In fröhlichem Ton.

Der Frühling kam herab zur Er - de, es schmilzt der Schnee es schäumt der

rit. *a tempo*

Bach, und sei-ner Stimme mäch - tig: „Wer - de“ ruft rings ein Meer von Blüten

wach. *mf* Sein Sonnenkuss weckt neu-es

mf Der Früh-ling kam herab zur Er - - de, es

mf Der Früh-ling kam herab zur Er - - de, es

Le - - ben, es drängt zum Da-sein sich, zum Licht, und ein ge-

schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stim-me mäch-tig:

schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stim-me mäch-tig:

p cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

mf

mf hei-mes, sü - - sses Be - - ben auch dich, du Menschen - herz, auch

mf „Wer - - de“ ruft rings ein Meer von Blü-then wach, ruft

mf „Wer - - de“ ruft rings ein Meer von Blü-then wach, ruft rings ein

mf

f

poco rit. *a tempo*

dich, du Menschenherz, durch-bricht, auch dich, du Men-schen-herz, durchbricht.

rings ein Meer von Blü-then wach, — ruft rings ein Meer von Blü - then wach.

Meer — von Blüten wach, — ruft rings ein Meer von Blü - then wach.

poco rit. *a tempo*

Solo. mf *Ruhig. sarrf*

Der Frühling kam he rab zur

Solo. mf

Der Frühling kam he rab zur

Solo. mf

Der Frühling kam he rab zur

dim. e rit. *Ruhig.* *p*

Er - - de, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schmilzt der Schnee, es

Er - - de, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schmilzt, es

Er - - de, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schmilzt, es

schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach und sei-ner Stim-me mäch-tig:
 schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schäumt der Bach und sei-ner Stim-me mäch-tig:
 schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schäumt der Bach und sei-ner Stim-me mäch-tig:

„Wer-de“ ruft rings ein Meer von Blü-then wach. Sein
 „Wer-de“ ruft rings ein Meer von Blü-then wach.
 „Wer-de“ ruft rings ein Meer von Blü-then wach.

Chor: *p*

Sonnenkuss weckt neu-es Le-ben, und
 es drängt zum Dasein sich, zum Licht, und
 es drängt zum Dasein sich, zum Licht, und

pp *p* *pp* *pp*

ein gehei-mes, sü-s-ses Be - ben auch dich, du Menschenherz, durch-bricht, auch

ein gehei-mes, sü-s-ses Be - ben auch dich, du Menschenherz, durch-bricht, auch

ein gehei-mes, sü-s-ses Be - ben auch dich, du Menschenherz, durch-bricht, auch

dich, auch dich, du Menschenherz, durchbricht. *Solo. mf* Der

dich, auch dich, du Menschenherz, durchbricht.

dich, auch dich, du Menschenherz, durchbricht.

Tempo I.

Früh-ling kam herab zur Er - - de, es schmilzt der Schnee, es schäumt der

Bach, und sei - - ner Stim - me mäch - tig:

mf „Wer - - de“ ruft rings ein Meer von Blüten wach!

p Chor. Der Früh - ling kam he - rab zur

Chor. Der Früh - ling kam he - rab zur Er - - de, es

Der Früh - ling kam he - rab zur Er - - de, es

poco a Er - - - d. und sei - - ner Stim - me mäch - tig:

schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und *poco a*

schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und *poco a*

poco cresc.

mf cresc.

„Wer - - de“ ruft rings ein Meer, ruft rings ein Meer von
 sei - ner Stim - me mäch - tig: „Wer - - de“ ruft rings ein Meer, ein Meer von

sei - ner Stim - me mäch - tig: „Wer - - de“ ruft rings ein Meer, ein Meer von

Blü - then wach, von Blü - - - - - then
 Blü - then wach ein Meer von Blü - - - - - then
 Blü - then wach ein Meer von Blü - - - - - then

wach!
 wach!
 wach!

Eine Stimme. (Bariton.)

mf

Der Mor-gen-scheucht den Schlum-mer, es strahlt der jun-ge Tag und

mf

ru-fet Ross' und Rei-ter im stil-len Burg-hof wach.

f

Herr Wul-fried steigt zu Pfer-de, gar tro-tzig schaut er

p *zart* *ein wenig langsamer* *mf*

drein, kein Treu' ist auf der Er-de, ihm schuf die Lieb' nur

mf *rit.*

Pein, ihm schuf die Lieb', die Lieb' nur

Nicht zu schnell. ♩ = 100.

Pein.

Wulfried.
Auf Gesellen, lasst uns jagen, greift zum Bogen, zäumt das Ross!

Fort mit TagesSorg und Pla-gen, stösst in's Horn, die Rüd-en

Dasselbe Tempo. ♩ = 100. *Energisch.*

Wulfried.
los.
Tenor I. II. Hal-

Chor der Jäger.
Bass I. II. *mf*

Hal - loh zur Jagd, frisch un-ver-zagt, halloh, hal - loh zur Jagd, frisch unver-

Dasselbe Tempo. ♩ = 100.

loh zur Jagd, frisch un-ver - zagt, hal-loh, hal - loh zur Jagd, frisch un-ver-

zagt. Hal - loh zur Jagd, hal - loh zur Jagd. frisch un - ver -

This system contains the first two systems of music. The top system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes various musical notations such as triplets and slurs.

zagt. Die Ro-sse bäu - men, lasst uns nicht säu - men,
lasst uns nicht säu - men, nicht säu - men.

zagt. Die Rosse

This system contains the third and fourth systems of music. The top system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes various musical notations such as slurs and dynamic markings like *mf*.

lasst uns, lasst uns nicht säu - men.

bäu - men, lasst uns nicht säu - men. Hal-loh, hal -

lasst uns nicht säu - men.

This system contains the fifth and sixth systems of music. The top system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes various musical notations such as slurs and dynamic markings like *mf* and *ff*.

loh zur Jagd, frisch un-ver - zagt, hal-loh, hal - loh, zur Jagd, frisch un-ver -

zagt, halloh, frisch un - ver - zagt, halloh. Hal - loh zur Jagd frisch un - ver -
Halloh, halloh, hal - loh zur Jagd,

Dasselbe Tempo. Wulfried. *mf*

Lasst ein e - - del Wild euch sa - gen
zagt.

Dasselbe Tempo.

p con espressione

in des Len-zes Jagd - re - vier. *dolce* Neu - e Min - ne zu er -

ja - gen zick' ich aus, wer fol - get mir? wer fol - get mir?

Dasselbe Tempo. ♩ = 100.

mf Chor der Jäger. Frisch auf, frisch auf, es gilt ein e - del Wild.

Dasselbe Tempo. ♩ = 100.

mf Frisch auf, frisch

frisch auf, frisch auf! Rastlos im Lauf, Thal ein, Berg auf, *mf*

frisch auf! Auf, auf, *mf*

auf, frisch auf! Rastlos im Lauf, frisch auf, *mf*

ff frisch auf! ——— Es gilt ein e - del Wild. Thal

ff *p* *mf* *cresc.* Rast-los im Lauf, im Lauf, Thal

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a forte (*ff*) dynamic and a melodic line with some grace notes. The bottom staff is the piano accompaniment, also starting with *ff* and featuring a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *ff*, *p*, and *mf*. A *cresc.* (crescendo) marking is present over the piano part. The key signature has one sharp (F#).

ein, Thal ein, Berg auf, ——— Thal ein, Berg auf. *mf* *ff*

Frisch auf, — frisch auf, frisch auf! ———

ein, Thal ein, — Berg auf, — Berg auf. *mf* *ff*

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics 'ein, Thal ein, Berg auf, — Thal ein, Berg auf.' and 'Frisch auf, — frisch auf, frisch auf!'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *mf* and *ff*. The key signature remains one sharp.

mf — Wir fol-gen dir oh-ne zu fra - gen, doch Lieb' lässt sich nim-mer er - ja - - -

mf *p* *rit.*

mf *p* *rit.*

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The vocal line concludes with the lyrics '— Wir fol-gen dir oh-ne zu fra - gen, doch Lieb' lässt sich nim-mer er - ja - - -'. The piano accompaniment features triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and a *rit.* (ritardando) marking. Dynamics include *mf* and *p*. The key signature changes to two flats (Bb) at the end of the system.

gen!

Langsam. ♩ = 72.

trem. *pp*

more. *p*

Wulfried. *mf*

Dort, wo der Fel-sen e - wig starrt, in ban-gen Krei-sen schwebt der

a tempo *pp* *p*

Weih,

wo rings die Er-de schweigend harrt,

p *mf*

tief un - ten nur des Raubthier's Schrei; dort herrscht ein Weib, so

mf *f* *p*

mf *p*

weiss undkalt, wie ihres Rei-ches ew'-ger Schnee; doch ih-res Sang-es

f *p poco a poco cresc. ed string.*

All-ge-walt er-wecktein glühend Liebes-weh. Wer sie er-schaut, der

f rit.

Schön-heit Bild, den fasst ein Seh-nen, den fasst ein Seh-nen

Die halben Takte wie die Viertel vorher. $\text{♩} = 72.$

molto string. *rit. f*

un-ge-stillt. Ihtreibt das Ver-langen mit Zauber-ge-walt in Lieb zu um-

molto

Tempo I.

p poco a poco cresc.

fan-gendie hehre Ge-stalt. Doch, Wehe! wer ihn

cresc. ed string.

f

ff mf molto rit.

küss-te, den lieb-lichen Mund,

der stürzt vom Fels hin - ab in den

string.

ff mf molto rit.

a tempo

Grund.
Ten. I. II.

Jäger-Chor.
Bass I. II.

Die Gletscherfee!

die Gletscherfee!

Die Gletscherfee!

die Gletscherfee!

a tempo. poco a poco cresc.

pp

Etwas langsamer.

Entsetzen und Graun!

Wer wag-te der Schrecklichen

Etwas langsamer.

An - titz zu schau'n?

a tempo

dim.

molto rit.

rit.

p

Kräftig, entschlossen. ♩ = 100.

Wulfried. *f*

Ich wag es, ich, zur Stolzen zu

dringen, sie will, sie muss, siemuss ich er - ringen.

Jägerchor. *f*

Un-se-li-ger, was treibt dich fort, was locket dich hin zum Schreckens-

Etwas langsamer.

Wulfried. *f*

Habt ihr nicht Muth, so bleibt zu - rück! Ver - lo - ren

Etwas langsamer.

recht zart

Entschieden.

hab ich Lieb und Glück; so sei der

Schönheit Urbild mein, be - siegt soll es mein ei - gen sein!

Langsam. ♩. = 54.

Tenor I. II. *mf* *rit.* *f* *p* *a tempo* *p*
 Jäger. Ob uns be - droht Un - heil und Tod, ob uns be - droht Un - heil und
 Bass I. II. *mf* *rit.* *f* *p* *a tempo* *p*

Langsam. ♩. = 51. Ob uns be - droht Unheil und *f* *ff* *p* *a tempo* *p*

Doppelt so schnell.

Tod, wir fol - gen dir ohne zu za - gen hin - auf zum verwe - gensten Ja - - gen.

Doppelt so schnell.

Getragen. ♩ = 72. Nicht zu langsam.

Eine Stimme. (Bariton.)

mf

Herr

Wul - fried zog durch's blühen - de Land den Ber - gen zu, die hoch und

bleich umschliessen rings mit ew'gem Schnee der Gletscher - jung - frau ö - des

Più lento.

grheimissroll recitando

Reich, da - hin, wo kal - ter Ne - bel schleicht und bei des Mondes fah - lem

Glanz in schwankender Ge - stalten Chor sich schwebend eint zum Geister - tanz.

Sopran.
Chor der Geister.

Bewegt. $\text{♩} = 100.$

p *ten.* Her-

bei ihr Ge-stal-ten aus Wolken und Luft, aus Höhlen und Spalten, die Kö-ni-gin

mf *f* *p* *mf*
Wir kommen, wir kommen, wir kommen.
ruft. Her- bei ihr Ge- stal-ten. Aus

Mondschein-ge-wo-ben schwebet he an, wir tanzen hier o-ben auf fel-si-gem

Wir kommen, wir kommen und sin-gen und we-ben ein
 Plan. Aus Mondschein ge - wo - ben schwebet her.

mf *f* *p cresc.* *p cresc.*

Gei-ster - le-ben auf ne - - beln-der Bahn.
 an, wir tan-zen hier o-ben auf fels-gem Plan.

f *f* *mf* *p*

p *f*

Die Win-de, sie heu-len, es däm-mert der Pfad,
 Die Win-de, sie

p *mf* *mf*

heu-len, es dämmert der Pfad, die Wol - - ken ent - ei - len, die Kö - -

f

mf

- ni-gin naht, die Wol - ken ent - ei - - len, die Kö -

mf

- ni-gin naht.

f

dimin.

pp

30 Ziemlich schnell ♩. = 100.

Energisch.

Gletscherjungfrau.

Lasst ru-hen die Tän - ze

im mon-di-gen Schein, es en - de der tol-le, der

rei - - - zen-de Reihn! Lasst wir-beln den

trem.

f *p* *mf*

Schnee, lasst stürmen den Wind! Her-bei — all' ihr Gei-ster, her - bei denn ge -

marcato

schwind! Her - bei, her - bei!

f

mf Chor. Wir enden den Rei-gen, *poco rit.* *p* und lauschen und schweigen.

Etwas langsamer ♩ = 80.

Gletscherjungfrau. *Majestätisch.* *mf* Ein kecker Jäger streift durch mein Ge-

biet. Ihn locket her, hier vor mein Angesicht, dass ich ihn zwifach

stra-fe, weil er schön ist, so schön wie nie ein Mensch sich mir ge-

Dasselbe Tempo ♩ = 80 die halben Takte wie erst die Viertel.

naht.

Geisterchor. *Nicht zu schnell.* *mf*

Wir brin-gen ihn dir auf wol-ki-gem Steg, wir

Dasselbe Tempo.

p

So eilt, eilt,

lei-ten ihn si-cher den schwindeln-den Weg.

p

recitando

eilt! Und mei-nes Lie-des Macht be-flüg-le sei-nen

Schritt.

p *mf*

rit. *mf*

Will -

rit. *p* *mf* *f* *p*

Ruhig. *rit.* *a tempo*

kom-men, küh-ner Jä - - ger! dein harr' ich mit sü-ssem Klang, in

rit. *a tempo* *p*

Ruhig. *rit.* *a tempo*

mei-nes Rei-ches Won - ne ent - füh-re dich Gei-ster - sang. — Ver -

rit. *a tempo* *p*

Schneller. ♩. = 80
Mit viel Leidenschaft.

p *rit.* *a tempo*

giss die Welt und sen - ke dein Aug' in mei - nen Blick, ge -

p *rit.* *a tempo*

rit. *a tempo* *p*

denkest dann nimmer der Er - de mit ih - rem fal - schen Glück. Das

rit. *p* *a tempo*

cresc.

rast - los hei - sse Seh - - nen, das dei - ne See - le durch - zieht, ver -

cresc.

ff *p* *rit.* *p*

stummt in mei - nen Ar - - - men, er - stirbt in meinem Lied. Dir

ff *p* *rit.* *p*

a tempo *cresc.*

bringt nicht ird' - sche Lie - - - be des Le - bens Voll - - ge -

a tempo *marc.*

miss, die hei-ße, lo-dern-de Flam-me be-schwichtigt nur mein

a tempo $\text{♩} = 60$. Sehr langsam, mit viel Ausdruck. Schnell $\text{♩} = 100$.

Wulfried. Schnell $\text{♩} = 100$.

Kuss. — Das war ihr Lied.

Erregt. molto cresc.

Mich fasst es bang, der Glet-scher-jung-frau

Zau-ber-sang! Der Sturm ver-hallt,

poco a poco dim.

die Ne-bel fliehn. Er-schein', er-schei-ne, Kö-ni-gin, er-

rit. molto

Dasselbe Tempo ♩ = 100.

Gletscherjungfrau *Majestätisch. recitativo*

schein? Wer ruft mich an?—

The first system of the musical score for 'Gletscherjungfrau' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a fermata over the word 'schein?' followed by the question 'Wer ruft mich an?—'. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including arpeggiated chords and moving lines. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Welch küh-ner Er-den-sohn drang in mein Reich und fürch-tet

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Welch küh-ner Er-den-sohn drang in mein Reich und fürch-tet'. The piano accompaniment maintains its intricate texture with various rhythmic patterns and dynamic markings.

mei-ne Stra-fe nicht? *fp dolce*

The third system features the vocal line with the lyrics 'mei-ne Stra-fe nicht?' followed by a melodic phrase marked *fp dolce*. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained chords and moving bass lines.

Wulfried. *Im getragenen Tempo* ♩ = 60

Hat der Him-mel sich ent-

The first system of the musical score for 'Wulfried' shows the vocal line with the lyrics 'Hat der Him-mel sich ent-'. The piano accompaniment is characterized by a slower, more sustained texture with prominent chords and a steady bass line.

hüllt? Schuf die Höl-le die-ses Bild? Al-le Kühnheit sank da-hin,

The second system continues the vocal line with the lyrics 'hüllt? Schuf die Höl-le die-ses Bild? Al-le Kühnheit sank da-hin,'. The piano accompaniment features a mix of sustained chords and moving lines, with dynamic markings like *fp* and *p*.

Wie im Traum.
pp *mezza voce* *ritard.*

traum-be-fan-gen ist mein Sinn. *poco riten.*

DUETT.
Gletscherjungfrau.

rit.
Wulfried.
Bewegt, aber nicht zu schnell ♩. = 80. *rit.*

Wulfried. *mf a tempo*
Stra-fe mich! Zu dei-nen Fü-ssen will ich freu-

- dig ster-ben hier; töd-te mich mit dei-nen Küs-sen,

se-lig ist der Tod bei dir!

Gletscherjungfrau.

mf
Schön - heit, na - men - lo - ser Zau - ber, du be - zähm - -

mf trem.

- test mein Ge - müth, nim - mer kann — ich den ver - der - ben,

sp

dem — mein Herz in Lieb' er - glüht! — Schön - - heit,

Wulfried.

Breiter. *mf*

Stra - fe mich, stra - fe

na - men - lo - ser Zau - - - ber, du be - zähm - test mein Ge - müth.

rit.

mich — zu dei - nen Fü - ßen will ich freu - dig ster - ben hier.

rit.

a tempo *mf* *cresc.*

Nim-mer kann ich den ver-der-ben, dem mein Herz in

mf *a tempo* *cresc.*

Töd-te mich mit dei-nen Küs-sen, töd-te mich, töd-te mich,

a tempo *mf* *cresc.*

ritard. *f*

Lieb erglüht, dem mein Herz, mein Herz in Lieb er-

ritard. *f*

töd-te mich mit dei-nen Küs-sen, mit dei-nen Küs-sen.

ritard. *mf*

Alla breve $\text{♩} = 120$ *Sehr schnell.*

glüht. *f* Ver-we-gener, rühr' mich nicht an!

f *mf*

Töd-te mich - Nichts soll mich schrecken, dir zu

Alla breve.

Dasselbe Tempo.

Zu-rück! Sonst ist der Tod dein Loos,

nahn!

Dasselbe Tempo.

Langsam. ♩ = 60.

ein grau-sig Grab in Ab-grund's Schooss!
Die Viertel wie erst die Hulben.

Etwas langsamer.

Getragen ♩ = 60.
Gletscherjungfrau.

Ich flie - he dich, du sollst nicht ster-ben, dem Flu - che nicht ver -

fal - len sein!

cresc. ed stringendo

p Doch, wird ein ir - disch Weib dich lie - ben, dann kehr' ich

cresc. ed string.

mf wieder: du bist mein, dann kehr' ich wieder: du bist mein! *f* *ff* Ver - lass' mich

Etwas schneller. Wulfried. f

mf dim. nicht! Schon trennt uns die Kluft, schon lö - set sich Al - les *rit.* in Ne - bel und

rit.

Ein wenig schneller. ♩ = 80. *mf cresc.* **Glatscherjungfrau.**

Duft. Her - bei ihr Ge - stal - ten aus Wol - ken und

Luft..... Her - bei, her - bei!

p *pp*

Bewegt. $\text{♩} = 100.$
Gletscherjungfrau.

Wulfried.

Sopr.

Chor der Geister.

Alt.

Bewegt.

Her-bei ihr Ge-

Chor.

stal-ten aus Wolken und Luft, aus Höh-len und Spal-ten, die Kö-ni-gin ruft! Her-

Gletscherjungfrau.

recitativo

Um-ringt

mf

Wir kom-men, wir kom-men, wir kommen!

bei ihr Ge-stal-ten!

den Ge - lieb - ten in gau - keln - den Reihn, - vom Un - tergang soll er ge -

ret - - tet sein!

Wir tan - zen und tra - gen und lei - ten ihn gut.

Mit Leidenschaft.

Wulfried.

Ent - flie - hest mir nim - mer,

tan - zen und tra - gen und lei - ten ihn gut. Wir tan - zen und tra - gen und

dir bin ich ge - weiht, --- ent-

lei - - ten ihn gut am Ab-grund vor - ü - ber in si - cherer Hut.

flie-hest mir nimmer, dir bin ich ge-weiht, dir fol-ge ich

nach, dir fol-ge ich nach bis in E - - - wig-

p poco a poco cresc. mf

keit!

Chor. Wir tanzen und tra-gen und lei-ten ihn gut am

Ab-grund vor - ü - ber in si - che - rer Hut. Wir tan - zen und

f *p*

tra - gen und lei - ten ihn gut. Husch, husch. Wir lei - ten ihn.

p *p* *3* *p*

Husch, husch. *3* *p*

G. P.

pp *3* *p*

gut, husch, husch, in sich - rer Hut!

pp *pp*

p *p* *p*

p *pp*

Zweiter Theil.

CHOR.

EINGANG.

In gemessenem Tempo. ♩ = 72.

Piano.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*. The music features arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line.

con espressione

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*, *f*, *pp*. Includes the instruction *con espressione* and a fermata over a chord.

con espressione

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*, *pp*. Includes the instruction *con espressione* and a trill (*tr*) in the right hand.

Fourth system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *p*, *pp*. Includes the instruction *rit.* (ritardando) and *pp* dynamics.

Ein wenig langsamer. ♩ = 60. Nicht schleppend.

Sopran.

Alt. Hörst du das lei-se Rauschen so heimlich durch die Nacht, *mf*

Tenor. Hörst du das lei-se Rauschen so heimlich durch die Nacht, wenn *mf*

Bass. Hörst du das lei-se Rauschen so heimlich durch die Nacht, wenn *mf*

Hörst du das lei-se Rauschen so heimlich durch die Nacht, wenn rings die Er-do

Vocal and piano accompaniment for the chorus. Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. Dynamics: *pp*, *mf*. The lyrics are in German.

— wenn rings die Er- de schlummert, nur Got-tes Au - ge wacht? Im
 rings die Er- de schlummert, nur Got-tes Au - ge wacht? Im
 rings — die Er- de schlummert, nur Got-tes Au - ge wacht? Im
 schlummert, nur Got - tes Au-ge wacht? — Im Wal - de flüstert's

Wal - de flüstert's lei-se und Gras und Halm er - bebt, vom
 Wal - de flüstert's lei-se und Gras und Halm er - bebt, vom
 Wal - de flüstert's lei-se und Gras und Halm er - bebt, vom
 lei-se, im Wal - de flüstert's lei-se und Gras und Halm er - bebt, vom

Himmel dann her - nie-der ein Friedens-en-gel schwebt, vom Himmel dann her -
 Himmel dann her - nie-der ein Friedens-en-gel schwebt, vom Himmel dann her -
 Himmel dann her - nie-der ein Friedens-en-gel schwebt, vom Himmel dann her -
 Himmel dann her - nie-der ein Friedens-en-gel schwebt, vom Himmel dann her -

Him-mel dann her - nie-der ein Friedens - en-gel, ein
 Him-mel dann her - nie-der ein En-gel, ein
 Him-mel dann her - nie-der ein Frie-dens-en - gel schwebt, ein
 nie - der ein Frie - dens - en-gel, ein Frie-dens-

rit. *pp* *a tempo*

Friedens-en-gel schwebt.

rit. *pp*

Friedens-en-gel schwebt.

rit. *pp*

Friedens-en-gel schwebt.

marcato *pp*

en-gel, ein Friedens-engel schwebt.

rit. *pp* *a tempo* *con espressissimo* *mf*

pp

Ringt eine Menschen - seele und kämpft in Angst und Noth,

pp *mf*

Ringt eine Menschen - seele und kämpft in Angst und Noth, ihr

pp *mf*

Ringt eine Menschen - seele und kämpft in Angst und Noth, ihr

pp

Ringt eine Menschen - seele und kämpft in Angst und Noth, ihr sendet die-sen

p *pp*

— ihr sen-det die-sen En-gel der all-barmherz' - ge Gott; der
 sen - det die-sen En-gel der all-barmherz' - ge Gott; der
 sen - det die-sen En-gel der all-barm-herz' - ge Gott; der
 En - gel der allbarm-herz'ge Gott; — der brin-get ihr dann

brin - get ihr dann Frie-den und lin-dert sanft den
 brin - get ihr dann Frie-den und lin-dert sanft den
 brin - get ihr dann Frie-den und lindert sanft den
 Frie-den, der brin - get ihr dann Frie-den und lin - dert sanft den

f ————— *ff* ————— *p*
 Schmerz und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - ter -
f ————— *ff* ————— *p*
 Schmerz und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - ter -
f ————— *ff* ————— *p*
 Schmerz und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - ter -
f ————— *ff* ————— *p*
 Schmerz und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - - - ter -

ff ————— *mf* —————
 herz, und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - terherz,
ff ————— *p* —————
 herz, und führt zurück den Sünder an Got - tes Va - terherz, an Got - tes
ff —————
 herz, und führt zurück den Sün - - - der
ff ————— *p* —————
 herz, und führt zurück den . Sün - der an Got - tes Va - terherz,
mf ————— *p* —————

rit.

a tempo

an Gottes Va-ter - herz.

Va-terherz, an Gottes Va-ter - herz.

an Gottes Va-ter - herz.

an Got-tes Va - ter - herz, an Gottes Herz. — *a tempo*

p *rit.* *pp*

mf *p* *mf* *p*

f *p*

mf *p* *mf* *fp*

mf

Ziemlich schnell. $\text{♩} = 100$.

53

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Entschieden.

Durch Thäler und durch Schluchten Herr Wulfried irrt mit Hast, ihn

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture.

Etwas ruhiger.

treibt der Fluch des Zaubers und gönnt ihm nimmer Rast. Doch die er schaute, fliehet vor

Piano accompaniment for the third system, showing a change in mood and dynamics.

seiner Sehnsucht Blick, wie Wolken vor dem Sturme und kehret nie zurück.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a melodic line in the bass clef.

molto cresc. ed string.

mf

ff

Ihm sinkt schon die Hoffnung, Verzweiflung fasst die Brust,

molto cresc. ed string.

Piano accompaniment for the fifth system, concluding the piece with a dramatic flourish.

Mässig bewegt. ♩ = 100

mf *mf* *mf*

Da weckt ein hel-les Lied ihn zu neuer Le - bens-

f *con espressione* *dim.* *f*

lust. —

Walburg. *rit.* *mf* *a tempo*

O son-ni-ge Luft, *rit.* *a tempo*

f *f* *p*

o du thaufrisches Grün, — ihr Quel-len, die

poco rit. *a tempo* *mf* *p*

stäubend am Felsen zersprüh'n, zu Füßen du Wald und du

poco rit. *a tempo* *p* *mf*

poco rit. *a tempo* *poco rit.* *a tempo*

blu-mi-ge An, zu Häupten du Himmel, so weit und so blau: — wie schmückte euch der

poco rit. *a tempo* *poco rit.* *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Mai-en mit all' seiner Pracht, wie danke ich Gott, der so schön euch ge-

poco rit. *a tempo*

Sehr langsam. ♩ = 50.
Wulfried.

macht. *p* O tö-ne

fort, du süsse Stimme, bist du ein Gruss — aus andrer Welt,

Mit Ausdruck.

pp bin ich er-wacht — aus wü-stem Traume, da Al-les neu sich

mir er-hellt?! O hei-misches

Land, schon dem Kin-de ver-traut;

poco rit. *a tempo*
 ihr Berge, ihr Se-en, euch prei-se ich laut. Ich prei-se dich

p poco rit. *a tempo*
 Gott, der zum Schmuck seiner Welt als Hii-ter der Freiheit die Berge ge-

poco rit. *a tempo*
 stellt.—Was frag' ich nach Ehren,nach Macht und nach Gut: Nur Freiheit macht

poco rit. a tempo *f* *mf* **Recitando.**

glücklich und jung-frisches Blut! Wer bist du, Fremdling,

poco rit. a tempo *f* *p*

wie ver-irr-te dein Fuss sich in dies Berg-re-vier?

Ruhiger.
Wulfried. *mf*

O fra-ge nicht und geh vor-tü-ber, verlor'ner Sünder spricht zu

Ein wenig bewegt. ♩ = 02.

dir.

mf *p*

Etwas langsamer.
Feierlich.
Walburg. *mf* *rit.*

Wir sind der Sün-de Al-le schuldig, doch reu-ig be-ten löst die

Wulfried.

a tempo

Pein. *a tempo*

mf

p

Du fromme

Maid, *mf* so denk'des Frem - den *f* und schliess'in dein Ge - bet mich *breit*

p *mf* *p* *mf* *breit*

Walburg. *a tempo mf*

Was kann ich arme Magd er-bit - ten, die selbst zur Sün - de sich bekennt!?

Wulfried.

ein!

a tempo

f *p*

mf

Ich Unglück - se - li - ger könnte hoffen, wo sich ein Engel

fp

Walburg.

mf

Sein

schuldig nennt!?

con molto espress.

Tempo I.

Leid nur hei - let Lie - be, es fasst mich mächtig an, es

Tempo I.

Du Maid voll heil'-ger

fasst mich mächtig an.

Ich kann nicht wi - der -

Lie - be, dir möcht' ich be - tend nah'n:

0

steh'n; in Wehmuth zu ver - geh'n, in Wehmuth zu ver - gehen zwingt mich der

könn - te ich er - fle-hen, in Rein-heit zu er - ste-hen, er - löst vom

Getragen. ♩ = 66.

f rit.
 Lie - be Bann.

f rit.
 Zau - ber - bann.

Chor der Engel. *pp* Getragen. ♩ = 66.
 Sopran. *pp* Weiheroll.

Alt I. II. *pp* Wenn treuer Lie - be er -stes Grüssen die Her -zen ahnungsvoll bewegt, so

f rit. *pp*
 Getragen. ♩ = 66.

cresc. *ff* *p*
 ist's als wenn der O - dem Got -tes auf Er -den sei - ne Schwingen regt. Und

cresc. *ff* *p*
 ist's als wenn der O - dem Got -tes sei - ne Schwingen regt. Und

cresc.
 al - les Gu - te und al - les Ed - le er - wa - chet, er - wa - chet,

cresc.
 al - les Gu - te und al - les Ed - le erwacht, das Ed - le er -wacht,

ff *pp*

die Be-geist' rung glüht. Der Gott im Men - schen sich verkün-det, wo Lieb' in seiner

die Be-geist' rung glüht. Der Gott — im Menschen sich ver- kündet, wo Lieb' in seiner

dolce *rit.* *a tempo*

Brust erblüht, wo Lieb' in sei - ner Brust — er-blüht.

Brust er - blüht, wo Lieb' in sei - ner Brust, — in seiner Brust er - blüht.

a tempo

pp

Etwas langsamer.
Walburg.

mf *poco rit.*

Sieh, fei-er-lich vom Kloster wal-len die Mönche hin zum heil' - gen

mf *poco rit.*

Feierlich. ♩ = 50.

mf

Ort.
Chor der Mönche.
Ten. I. II.

Zu ih-nen len-ke dei-ne Schrit-te.

pp

Lass' uns, Herr, den Weg er - ken - nen, der — zu-rück zum

Bass I. II.

pp

Feierlich. ♩ = 50.

pp

mf

Auch dir wird neu-er Frie-de dort. Be-ken-ne reu-ig dei-ne Feh-le,

poco a poco cresc.

Hei-le kehrt; lass' die heil'-ge Flam-me brennen,

poco a poco cresc.

p lass' die heil'-ge Flamme

poco a poco cresc.

p

f

so sühnest du die Schuld der See-le.

pp

die der Sün-de Staub verzehrt. Schen-ke dei-ne Gna-de al-len,

mf

pp

bren-nen, die der Sünde

mf

pp

mf cresc.

sei uns Trö-ster al-le Zeit; die wir be-tend zu dir wal-len,

mf cresc.

mf

die wir be-tend wal-len,

mf cresc.

mf

Ein wenig schneller. ♩ = 60.

Wulfried.

mf

Ihr frommen Pil-ger, o ver - wei-let und nehmt euch

p

führ' uns, Herr, zur See - lig - - - keit.

p

führ' uns, Herr, zur See - lig - - - keit.

p

Ein wenig schneller. ♩ = 60.

mf

des Ver - irr - ten an, der reu - e-voll zu Got-tes

Dasselbe Tempo. ♩ = 60.

poco rit.

Thro-ne den rechten Weg — nicht fin-den kann.

con molto espressione

poco rit.

mf

Feierlich.

Mönch.

mf

Wer reu-ig sich bekehrt vom Bö-sen, den wird auch Got-tes

mf Gnad' er-lö-sen! doch eh' zur Busse du dich nahst, sag' mir, sag' mir, was

du gesündigt hast.

rit.

Ziemlich lebhaft. $\text{♩} = 100$.
 Mit leidenschaftlichem Ausdruck;
 Wulfried.

In Trotz und frevlem Ue-bermüth auf A-ben-teu-er zog ich

aus. Ich wollt' der Er-de schön-stes

mf *fp*

Weib er-rin-gen mir in keckem Strauss, da

f *Geheimnissvoll*

Frei im Vortrag

zeigt ein seltsam Wunder mir ein übermächtig lockend

ppp

Bild. so zauber-voll, dass es mein Herz mit Höl-len-

p *In steigender Erregung.* *cresc. e string.*

pp *cresc. e string.*

gluth und Sehn-sucht füllt, und lock-te mich,

ob mir auch graut, Ich

ff *f*

drängend ha-be die Glet-scher-fee er-schaut!

ff *f*

Sehr bewegt. $\text{♩} = 152$

Walburg.

W^eh un - sel - ger Mann!

Mönch.

Dir kann Er - lö - sung nim - mer

wer - - - den! Ohn' Ruh' und Rast, in wil - der

Hast, Ver - lor - ner, flie - hest du auf Er - den, und wer Ge -

meinschaft mit dir hält, - dem Zau - ber - flu - - che

dann ver - fällt!

ff.

Er - - ret - tet euch - - vor Tod und Höl - le, flieh',

trem. ff. *mf.* *f.* *zart mf.*

Wal - burg, den verfluch - ten Ort. Eilt, o Brü - der, zur geweih - ten

f. Kräftig

Stel - le, ent - sün - digt eu - re See - len dort. Ver - -

mf. In feierlichen Ton. poco rit. Mit voller Kraft. ff.

marcato

fehmt, ver - dammt in E - wig - keit, bist du der Glet - scher - fee - ge -

Etwas langsamer. rit.

u tempo

weiht!

u tempo

mf

ff

Ten. I. II.

sempre p

CHOR.

Bass I. II.

sempre p

Ver - fehmt, ver - dammt

in E - wig - keit, bist

allegro

du der Glet - - - scher - - - - fee - ge - weiht!

allegro

Schnell. $\text{♩} = 100.$ Wulfried. *Mit viel Leidenschaft.*

So hat der Him-mel mich ver-

sto - - ssen, und mei - ne Schuld, so rie - - - sen -

gross, treibt mich zu-rück in

das Ver - - der - - - ben, und stürzt mich in der Sün - de

riten.

mf riten.

a tempo Walburg. *mf*

Schooss. Und wenn

f *a tempo* *mf*

Ziemlich bewegt. ♩ = 80.

Al - le dich ver - las - sen, ich hal - te treu und fest zu

Harfe. *mf*

dir!

Flich', Walburg, des Ver - lor - nen' Nä - he, dich trifft der Fluch,

Ich muss, — Ge - liebter, dich er - ret - ten, ent - ei - le nicht, o bleib' zu -

verweilst du hier.

rück!
un poco più lento

Ver - ge - bens suchst du mich zu ket - ten, du wen - dest nim - mer mein Ge -

Sehr schnell und leicht. $\text{♩} = 100.$

schick; ich eil' auf des Ver - der - bens Bahn. Weh,

wie es singt, die Luft durch klingt, der Glet - scher -

jung - frau Gei - - ster nahnt!

*sempre **pp***

Bewegt. $\text{♩} = 100.$

Wulfried. *mf* Wie's lo - ckend

Chor der Geister.
Sopr. *p*
Alt. Wir na - hen, wir kom - men im gau - keln - den Reih'n, voll Sehn - sucht

Bewegt. *p*

durch die Lüf - - - - te zieht, der Gei - ster - *mf*

Wir na - hen, wir *mf*

har - ret die Kö - ni - gin dein, wir na - hen, wir kom - men. *f p*

f p mf

stim - men Zau - ber - lied!

kom - men, wir kom - men. *p*

Die Win - de, sie ko - sen, die Ne - bel ent -

p

Walburg.

Ver schliess' dein Ohr dem Gei - ster - sang.

Wir kom - men,
flieh'n, wir lei - ten dich treu - lich zur Kö - ni - gin hin.

Horch, horch!
wir kom - men. Wir lei - ten dich treu - lich zur Kö - ni - gin

Horch! dort vom
hin, wir lei - ten dich treu - lich zur Kö - ni - gin hin.

Thal tönt Hör - ner klang.

Dasselbe Tempo ♩. = 100.

p
mf marcato

Frisch im Tempo ♩. = 100.

Chor der Jäger. Hal - loh, Hal -

Frisch im Tempo ♩. = 100.

mf

loh zur Jagd, frisch, un - ver - zagt, frisch un - ver -
Hal-loh, Hal - loh, Hal -

zagt! Rast-los im Lauf, Thal ein, Berg auf, frisch auf!
loh! Rast-los im Lauf, frisch auf, frisch auf!

mf

mf
 Auf. auf, frisch auf! Hal - loh, zur Jagd, Hal - loh,
 Rast - los im

mf
 Thal ein, Thal ein Berg auf, Thal ein, Berg
 Lauf, Thal ein, Berg auf, Thal ein, Thal ein Berg

Wulfried. *mf*
 Die Jagd - ge -
 auf. Hal - loh, Hal - loh, Hal - loh!
 auf. Hal - loh, Hal - loh, Hal - loh!

mf
 sel - len sind es all!
 Wie trau - lich

Dasselbe Tempo ♩ = 100.

Walburg.

mf

Sie na-hen

Wulfried.

mf

lockt der Hör-ner Schall!

Sie su-chen mich —

Dasselbe Tempo ♩ = 100.

mf

mf

Walburg

sich, schon klimmen sie em-por die Schlucht.

Hier! Hier! Hier wei-let

Wulfried, den ihr sucht!

p

Chor der Jäger.

Lebhaft. ♩ = 100.

Herrn Wulfried Heil!

Herrn

Herrn Wulfried Heil! Herrn Wulfried Heil!

Heil! Herrn

Herrn Wulfried Heil!

Heil! Herrn

Lebhaft. ♩ = 100.

Herrn Wulfried Heil! Herrn

Wul - fried Heil! ————— *mf* *cresc.* Wir künden's hell, wir fanden ihn, wir

Wul - fried Heil! ————— *mf* *cresc.* Wir künden's hell, wir fanden ihn, wir

Wul - fried Heil! ————— *mf* *cresc.* Wir künden's hell, wir fanden ihn, wir

Wul - fried Heil! ————— *mf* *cresc.* Wir künden's hell, wir fanden ihn, wir

f *p* *cresc.*

künden's hell, wir fan-den ihn, ————— *f* wir sind zur Stell'! *mf* Wohl

künden's hell, wir fan-den ihn, wir sind zur Stell'! *f* Wohl *mf*

künden's hell, wir fan-den ihn, ————— *f* wir sind zur Stell'! *mf* Wohl

künden's hell, wir fan-den ihn, ————— *f* wir sind zur Stell'! *mf* Wohl

f *mf*

hat er erja - get ein Mägd - lein traut wir füh - ren ihn heim mit
 hat er erja - get ein Mägd - lein traut wir füh - ren ihn heim mit
 hat er erja - get ein Mägd - lein traut wir füh - ren ihn heim mit
 hat er erja - get ein Mägd - lein traut wir füh - ren ihn heim mit

sei - ner Braut, wir füh - ren ihn heim mit sei - - - ner
 sei - ner Braut, wir füh - ren ihn heim mit sei - - - ner
 sei - ner Braut, wir füh - ren ihn heim mit sei - - - ner
 sei - ner Braut, wir füh - ren ihn heim mit sei - - - ner

Wulfried. *mf*
 Nie führe ich heim die Maid als Braut, ich ha - be die
 Braut!
 Braut!
 Braut!
 Braut!

fp *fpp* *p* *trém.*

$\text{♩} = 100.$ *poco a poco cresc.*

f Glet-scher-fee ge-schaut! *f* Ver-las-set den Ort, schnell flie-het

mf Er ist ver -

mf Er

$\text{♩} = 100.$ *trem. poco a poco cresc.* *sempre più*

fp marcato *fp marcato*

fort!

f Er ist ver - dammt, — auf e - - wig da -

dammt, auf e - wig da - hin. *f* Wir

ist — ver dammt, auf e - wig da - hin. Wir ret - ten ihn

mf Er ist ver - dammt, — auf e - - wig, auf e - wig da - hin!

cresc.

hin. Lasst schnell uns ent-flieh'n!

ret-ten ihn nim-mer, lasst schnell uns ent-flieh'n!

nimmer, lasst schnell, lasst schnell uns ent-flieh'n, Lasst schnell uns ent-

Lasst schnell uns ent-fliehn, lasst schnell uns flieh'n. Er ist ver-dammt.

sempre più cresc.

Recht frisch. $\text{♩} = 80$.

Lasst schnell uns entflieh'n, lasst schnell uns ent - flieh'n!

Wir ret-ten ihn nimmer, lasst schnell uns ent - flieh'n!

flieh'n! lasst schnell uns ent - flieh'n!

lasst schnell uns ent - flieh'n!

Recht frisch. $\text{♩} = 80$.

ff *p*

Chor der Geister.

Wir künden dir Freu - de in

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics 'Wir künden dir Freu - de in'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

wir-belndem Tanz; wir kün-den dir Freu-de in wir-beln-dem Tanz; die

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'wir-belndem Tanz; wir kün-den dir Freu-de in wir-beln-dem Tanz; die'. The piano accompaniment features more complex textures, with dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte) appearing.

Kö - ni-gin naht in der Lie - be Glanz. Wir

The third system contains the lyrics 'Kö - ni-gin naht in der Lie - be Glanz. Wir'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p* (piano) at the end of the system.

kün - den dir Freu - de in wir-beln-dem Tanz; wir kün - den dir

The fourth system concludes the page with the lyrics 'kün - den dir Freu - de in wir-beln-dem Tanz; wir kün - den dir'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

Freu-de in wir-beln-dem Tanz. Die Kö-ni-gin naht in der Lie-be

Glanz; die Kö-nigin naht, — die Kö-nigin naht, — die Kö-

p cresc.

f *p* *cresc.*

Wulfried. *p*

Rings

ni-gin naht.

pp

um die Gei-ster lo-ckend zieh'n, ich bin ver-dammt,

mf *f*

mf *poco rit.*

die Freunde flieh'n; nur Walburg du — ver-lässt mich *poco rit.*

Mässig bewegt. ♩ = 92.

Walburg. *mf*

Wo du auch weilst, ich

Wulfried.

nicht!

Mässig bewegt. ♩ = 92.

mf

ped. *ped. *

fol - - - ge dir,

f

ped. *ped. *ped. *ped. *

was dir ge - - schieht, ge - - -

ped. *ped. *

Etwas bewegter.

sheh' auch mir! Die

Lead. * Led. *

Lie - - be mein, ein e - hern' Schild, wird stür - zen dieses

Gei - - ster - bild. — Und meine Treu - e sei dein Schutz,

Weiheroll. f rit. a tempo

rit. a tempo

sie bietet selbst der Höl - - le Trutz!

Schneller. Wulfried. f

In freudiger Erregung.

sto - ssen wähnt ich mich vom Him - mel, ver - las - sen von den Freun - den

f

strem. strem.

Recht zart und innig.

mei, da steht ein En-gel mir zur Sei-te und

Mässig bewegt. ♩ = 60.

Jungfrau.
Wulfried. Ich war von dir ge - flo - hen, von
Treu - - e wird mein Ret - ter sein.

dir, du Er-den-sohn, — doch nun sei mein, dir biet' ich der Minne sü - ssen

Mit viel Leidenschaft.

Lohn. Dem Er - den-kind ge - wäh - - re nicht

f poco rit.

dei - ner Lie - be Glück, dich fleh' ich an, o keh - - - re in

Jungfrau. *a tempo*
 mei - nen Arm zu - rü - ck ! — Du kannst sie nicht be - sie - - gen, der
Walburg. *a tempo*
 O Him - mel hilf be -

Wulfried. *a tempo*
 O könn - te ich be - sie - - gen des

p marcato

p
 Seh - sucht All - ge - walt, o keh - re in mei - ne Ar - - me noch
marcato
 sie - - gen, o Him - mel hilf, o Him - mel hilf be - sie - - gen des
p
 Lie - - des All - ge - walt, o könn - te ich be - sie - - gen des

p

f
 eh' mein Lied ver - halt; — o keh - re, o keh - - re in
f
 Lie - des All - ge - walt; — o lass' ihn wi - der - ste - - hen der
f
 Lie - des All - ge - walt.

mei - nen Arm zu - rü - ck !
 lo - cken-den Ge - stalt !
 Dir will ich wi - der - ste - - hen, du lo - cken-de Ge-

f marc.

Bewegter. p molto cresc. ed string.
 Du kannst sie nicht be - sie - - gen !
 O Him - mel hilf,
 stalt ! — Dir will ich wi - der-

Bewegter. molto cresc. ed string.
ff trem.

O kehr' in mei - ne Ar - me noch eh' mein Lied ver -
 o Himmel hilf !
 ste - hen !

ff. rit. *mf a tempo*

haltt. Du kannst sie nicht be - sie - - gen, der

rit. a tempo

O Him - mel hilf be -

rit. a tempo

O könn - te ich be - sie - - gen des

ff *a tempo* *p* *marcato*

Sehr breit.

Sehn - sucht All - ge - walt ; o keh - re in mei - ne Ar - me noch

sie - - gen, o Him - mel, o Him - mel hilf be - sie - gen des

Lie - des All - ge - walt, o könn - te ich be sie gen des

Sehr breit.

fp

eh' mein Lied ver - halt, o keh - re, o keh - re in

Lie - des All - ge - walt, und lass' ihn wi - der - ste - hen der

Lie - des All - ge - walt.

mei - nen Arm zu - rü - ck ! *mf*
 lo - ckenden Ge - stalt ! *mf* O lass' ihn wi - der - ste - hen der
 Dir will ich wi - der - ste - hen, du lo - ckende Ge - stalt, — ich

molto cresc. ed string.
 kehr' in mei - ne Ar - me, noch eh' mein
molto cresc. ed string.
 lo - ckenden Ge - stalt, — o lass' ihn wie - der - ste - hen der
molto cresc. ed string.
 will dir wi - der - ste - hen, du lo - cken - de Ge - stalt, du

ff *ritard.*
 Lied — ver - halt, — ver - halt !
f *ff* *ritard.*
 lo - cken - den — Ge - stalt !
f *ff* *ritard.*
 lo - cken - de — Ge - stalt !
trém.

Chor der Geister.
Sehr schnell. ♩. = 100.

Sopr. *p* Umkreiset, ihr Gei - ster,

Alt. *p* Umkreiset, ihr Gei - ster.

Sehr schnell. ♩. = 100.

frem.

fp

das fel - si - ge Grab, — nun bist du ver - lo - ren,

molto cresc. ed string.

das fel - si - ge Grab, — nun bist du ver - lo - ren,

molto cresc. ed string.

molto cresc. ed string.

der Jungfrau er - ko - ren, zur Höl - - le hin - ab!

der Jungfrau er - ko - ren, zur Höl - - le hin - ab!

f

ff *trem.* We - he, wie die Ne - bel rin - gen, Gei - ster - arme mich um -

Jungfrau.
Wulfried. Zu mir, zu
schlin - gen. ge - lieb - te Wal - burg, ret - te mich!

Jungfrau.
mir!
Walburg. Zu - rück! die Höl - le muss ent -

wei - chen vor die - sem Kreu - zes -

Jungfrau. *Zorn- f*

Walburg. *f*

We - - he! ver - lo - ren die See - le sein. So
 zei - - - chen!

erregt

tödt' ich ihn, der Leib ist mein!

Etwas langsamer, feierlich. *f rit. mf*

Nimm hin den Leib, — der dir ver - fal - len; die See - le darf gen Him - mel

a tempo

wal - len.

a tempo *dimin.* *molto rit.*

p *sp*

SCHLUSSCHOR.
Sehr getragen. ♩ = 60.

Sopr. *p*
Ge-sühnt ward durch der Treue Wal-ten, was Erd-gebor-ner du entweicht; die

Alt I. *p*
Ge-sühnt ward durch der Treue Wal-ten, was Erd-gebor-ner du entweicht; die

Alt II. *p*
Ge-sühnt ward durch der Treue Wal-ten, was Erd-gebor-ner du entweicht; die

Tenor. *p*
Ge-sühnt ward durch der Treue Wal-ten, was Erd-gebor-ner du entweicht; die

Bass. *p*
Ge-sühnt ward durch der Treue Wal-ten, was Erd-gebor-ner du entweicht; die

Sehr getragen. ♩ = 60.

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. Es *f* *p* *pp*

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. Es *f* *p* *pp*

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. *f* *p*

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. *f* *p*

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. *f* *p*

cresc.
See - lig - keit wird dir ent-fal-ten ein Gott, der lie - bend dir verzeiht. *f* *p*

tö - net durch die Wel - ten al - le der ew' - gen Lie - be Sphä - ren -

tö - net durch die Wel - ten al - le der ew' - gen Lie - be Sphä - ren -

Es tö - net durch die Wel - ten al - le der ew' - gen Lie - be

Es tö - net durch die Wel - ten al - le der ew' - gen Lie - be

Es tö - net durch die Wel - ten al - le der ew' - gen Lie - be

klang; dem öff - net sich des Himmels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

klang; dem öff - net sich des Himmels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

Sphä - ren - klang; dem öff - net sich des Himmels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

Sphä - ren - klang; dem öff - net sich des Himmels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

Sphä - ren - klang; dem öff - net sich des Himmels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

p Strahl durch - - - drang. *pp*

p Strahl durch - - - drang. *pp*

p Strahl durch - - - drang. *pp* *energisch*

p Strahl durch - - - drang. *pp* *energisch* Und

Strahl durch - - - drang. Und bei des Welt-gericht's Erscheinen, und

f *energisch* Und bei des Welt-ge-richt's Er-schei-nen wird

f Und bei des Welt-ge-richt's Er-schei-nen wird

f Und bei des Welt-ge-richt's Er-schei-nen wird

bei des Welt-gericht's Er-schei-nen, und bei des Welt-ge-richt's Er-schei-nen wird

bei des Welt-gericht's Er-schei-nen, und bei des Welt-ge-richt's Er-schei-nen wird

Ruhiger.

siegreich dann aus Nacht und Noth die Lie-be Erd' und Him-mel ei - - nen,

siegreich dann aus Nacht und Noth die Lie-be Erd' und Him-mel ei - - nen,

siegreich dann aus Nacht und Noth die Lie-be Erd' und Him-mel ei - - nen,

siegreich dann aus Nacht und Noth die Lie-be Erd' und Him-mel ei - - nen,

siegreich dann aus Nacht und Noth die Lie-be Erd' und Him-mel ei - - nen, denn sie al-

Ruhiger.

mf *poco a poco ritenuto* denn sie al-lein führt heim zu Gott, sie führt al-lein zu

mf *poco a poco ritenuto* denn sie al-lein führt heim zu Gott, sie führt al-lein zu

mf *poco a poco ritenuto* denn sie al-lein führt heim zu Gott, sie führt al-lein zu

mf *poco a poco ritenuto* denn sie al-lein führt Gott, sie führt al-lein zu

lein führt heim zu Gott, denn sie al-lein führt heim zu

mf *poco a poco ritenuto* *p* *pp*

Tempo I.

Gott. *ff* Ge - süht ward durch - der

Gott. *ff* Ge - süht ward durch - der

Gott. *ff* Ge - süht ward durch - der

Gott. *ff* Ge - süht ward durch - der

Gott. *ff* Ge - süht ward durch - der

Tempo I.

ff

Treu - - e Wal-ten, was Erd - - ge - bor - - ner, du ent-weiht; die

Treu - - e Wal-ten, was Erd - - ge - bor - - ner, du ent-weiht; die

Treu - - e Wal-ten, was Erd - - ge - bor - - ner, du ent-weiht; die

Treu - - e Wal-ten, was Erd - - ge - bor - - ner, du ent-weiht; die

Treu - - e Wal-ten, was Erd - - ge - bor - - ner, du ent-weiht; die

sempre più cresc. *rallentando* *f* *ff*

See - - lig - keit wird dir ent - fal - ten ein Gott, der

sempre più cresc. *rallentando* *f* *ff*

See - - lig - keit wird dir ent - fal - ten ein Gott, der

sempre più cresc. *rallentando* *f* *ff*

See - - lig - keit wird dir ent - fal - ten ein Gott, der

sempre più cresc. *rallentando* *f* *ff*

See - - lig - keit wird dir ent - fal - ten ein Gott, der

sempre più cresc. *rallentando* *f* *ff*

See - - lig - keit wird dir ent - fal - ten ein Gott, der

a tempo *p*

lie - bend dir ver - zeiht. Es tö - net durch die Wel - ten al - le der

a tempo *p*

lie - bend dir ver - zeiht. Es tö - net durch die Wel - ten al - le der

a tempo *p*

lie - bend dir ver - zeiht. Es tö - net durch die

a tempo *p*

lie - bend dir ver - zeiht. Es tö - net durch die

a tempo *p*

lie - bend dir ver - zeiht. Es tö - net durch die

mf
 ew' - - gen Lie - - be Sphä - - ren - - klang. Dem
 ew' - - gen Lie - - be Sphä - - ren - - klang. Dem
 Wel - - ten al - le der ew' - - gen Lie - be Sphä - ren-klang. Dem
 Wel - - ten al - le der ew' - - gen Lie - be Sphä - ren-klang. Dem
 Wel - - ten al - le der ew' - - gen Lie - be Sphä - renklang. Dem

Sehr breit.
marcato f
 öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dem öff - - net sich des
 öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dem öff - - net sich, dem
 öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dem öff - - net sich des
 öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dem öff - - - - net
 öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dem öff - - - - net

Sehr breit.

Him - mels Hal - le, dem öff - - - net sich des
öff - - net sich des Him - - - mels Hal - - - le, dem
Him - mels Hal - le, dem öff - - net sich des Him - mels Hal - le, des
sich des Him - mels Hal - - - le, dem öff - - net sich des
sich des Him - mels Hal - - - le, dem
sich des Him - mels Hal - - - le, dem

marcato

marcato

marcato

marcato

Him - - - mels Hal - - - le, dess' Herz der heil' - ge
öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge
Him - - mels Hal - - le, dess' Herz der heil' - ge
Him - - mels Hal - - le, dess' Herz der heil' - ge
öff - - net sich des Him - mels Hal - le, dess' Herz der heil' - ge

Strahl durchdrang, dess' Herz der hei-li-ge Strahl durch - drang.
Strahl durchdrang, dess' Herz de hei-li-ge Strahl durch - drang.
Strahl durchdrang, dess' Herz der hei-li-ge Strahl durch - drang.
Strahl durchdrang, dess' Herz der hei-li-ge Strahl durch - drang.
Strahl durchdrang, dess' Herz der hei-li-ge Strahl durch - drang.

f *ff* *ff* *ff*

f *ff* *crec.*

molto ritard. *fff*

DIE GLETSCHERJUNGFRAU

ERSTER THEIL

Chor

Chor - Soprano

Der Frühling kam herab zur Erde, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stimme mächtig : "Werde" ruft rings ein Meer von Blüthen wach.

Sein Sonnenkuss weckt neues Leben, es drängt zum Dasein sich, zum Licht, und ein geheimes, süßes Beben auch dich, du Menschenherz, auch dich, du Meschenherz, durch bricht, auch dich, du Menschenherz, durchbricht.

Chor - Alt I & II

Der Frühling kam herab zur Erde, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stimme mächtig : "Werde" ruft rings ein Meer von Blüthen wach, ruft rings ein Meer von Blüthen wach, ruft rings ein Meer von Blüthen wach.

Chor - Soprano, Alt I & II

Der Frühling kam herab zur Erde, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, es schmilzt, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stimme mächtig : "Werde" ruft rings ein Meer von Blüthen wach.

Chor - Soprano

Sein Sonnenkuss weckt neues Leben,

Chor - Alt I & II

es drängt zum Dasein sich, zum Licht,

Chor - Soprano, Alt I & II

Und ein geheimes süßes Beben auch dich, du Menschenherz, durch bricht auch dich, auch dich, du Menschenherz, durch bricht.

Chor - Soprano

Der Frühling kam herab zur Erde, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stimme mächtig : "Werde" ruft rings ein Meer von Blüthen wach!

Der Frühling kam herab zur Erde, es schmilzt der Schnee, es schäumt der Bach, und seiner Stimme mächtig : "Werde" ruft rings ein Meer von Blüthen wach.

LA VIERGE DES GLACIERS

PREMIERE PARTIE

Chœur

Chœur- soprano

Le printemps est de retour sur terre, la neige fond, le ruisseau écume, sa voix est puissante : une mer de fleurs écloses appelle partout à la vie.

Ensoleillé, ce baiser printanier éveille au renouveau, c'est tout un appel à l'être, à la lumière,

Et le cœur humain, oui toi le cœur de l'homme, doucement, secrètement ébranlé, toi aussi tu te brises, tu éclates !

Chœur-Soprano Alt I & II

Le printemps est de retour sur terre, la neige fond, le ruisseau écume, sa voix est puissante : une mer de fleurs écloses appelle partout à la vie, oui une multitude de fleurs appellent à la vie, vraiment c'est une multitude de fleurs qu'appellent à la vie.

Chœur-Soprano, Alt I & II

Le printemps est de retour sur terre, la neige fond, le ruisseau écume, oui, la neige fond, elle fond et le ruisseau bouillonne. Sa voix est puissante : une mer de fleurs écloses appelle partout à la vie.

Chœur-Soprano

En un baiser le soleil suscite le renouveau.

Chœur- Alt I & II

c'est tout un appel à l'être.

Chœur-Soprano, Alt I & II

Doucement, secrètement ébranlé, toi aussi, toi aussi, cœur de l'homme, comme le bourgeon tu éclates.

Chœur-Soprano

Le printemps est de retour sur terre, la neige fond, le ruisseau écume, sa voix est puissante : une mer de fleurs écloses appelle partout à la vie. Le printemps est de retour sur terre, la neige fond, le ruisseau écume, sa voix est puissante : une mer de fleurs écloses appelle partout à la vie.

Eine Stimme (Bariton)

Der Morgen schaucht den Schlummer, es strahlt
der junge Tag
und rufet Ross' und Reiter im stillen Burghof
wach.

Herr Wulfried steigt zu Pferde,
gar trotzig schaut er drein kein Treu' ist auf der
Erde,
ihm schuf die Lieb' nur Pein,
ihm schuf die Lieb', die Lieb' nur Pein,

Wulfried

Auf Gesellen, lasst uns jagen greift zum Bogen,
zäumt das Ross!
Fort mit Tages Sorg' und Plagen, stosst ins'
Horn, die Rüden los.

Chor der Jäger

Halloh zur Jagd, frisch unverzagt, halloh, halloh
zur Jagd, frisch unverzagt.

Halloh zur Jagd, halloh zur Jagd frisch
unverzagt.

Die Rosse bäumen, lasst uns nicht säumen,

Die Rosse bäumen, lasst uns nicht säumen.

Halloh zur Jagd, frisch unverzagt, halloh, halloh
zur Jagd, frisch unverzagt.

Halloh zur Jagd, halloh zur Jagd frisch
unverzagt.

Wulfried

Lasst ein edel Wild euch sagen in des Lenzes
Jagdrevier.

Neue Minne zu erjagen zich' ich aus, wer folget
mir? Wer folget mir?

Chor der Jäger

Frisch auf, frisch auf, es gilt ein edel Wild.

Firsch auf, frisch auf, frisch auf!

Rastlos im Lauf, Thal ein Berg auf!

Wir folgen dir ohne fragen, doch Lieb' lässt sich
nimmer erjagen!

Wulfried

Dort, woder Felsen ewig starrt, in bangen
Kreisen schwebt der Weih,

wo rings die Erde schweigend harrt, tief unten
nur des Raubthier's Schrei;

dort herrscht ein Weib, so weiss und kalt, wie
ihres Reiches ew'ger Schnee;

doch ihres Sanges Allgewalt erweckt ein glühend
Liebesweh.

Wer sie erschaut, der Schönheit Bild,

Une voix (Baryton)

Le matin chasse le sommeil, le jour nouveau luit
et réveille dans la cour de ferme cheval et
cavalier.

Le seigneur Wulfried, monte à cheval,
il paraît hautain et triste : il n'y a pas de fidélité
sur terre.

L'amour ne lui cause que de la peine, oui
l'amour, l'amour n'est pour lui que chagrin.

Wulfried

Debout compagnons, partons à la chasse,
saisissez votre arc, et bridez votre cheval. Adieu
soucis et plaintes, soufflez dans vos cors, lâchez
vos chiens.

Chœur des chasseurs

Partons à la chasse, frais et dispos, oui, partons à
la chasse pleins de courage.

Allons, allons chasser, plein d'élan !

Les chevaux se cabrent, ne tardons pas.

Les chevaux se cabrent, ne tardons pas.

Partons à la chasse, frais et dispos, oui, partons à
la chasse pleins de courage.

Allons, allons chasser, pleins d'élan !

Wulfried

Laissez un noble gibier vous défier dans les
chasses du printemps, je mets à nu le nouvel
amour à pister. Qui me suit ? Qui peut me
suivre ?

Chœur des chasseurs

Frais levé, tout frais levé, le voila le noble gibier.
Allons, allons, allons !

Courons sans relâche par monts et par vaux !

Nous te poursuivons sans nous interroger, mais
l'amour ne se laisse vraiment jamais prendre au
piège !

Wulfried

Là-bas, le rocher se fige pour l'éternité, et
l'étang déploie dans l'eau des cercles angoissés ;

La terre en silence tout autour attend. On ne
perçoit dans le lointain que le cri profond du rapace ;

Là règne une femme aussi blanche et froide que
les neiges éternelles de son royaume ;

Mais c'est un amour incandescent qui donne
toute puissance à son chant.

Celui qui contemple cette image de beauté,

den fasst ein Sehnen, den fasst ein Sehnen
ungestillt.
Ihntreibt das Verlangen mit Zauber gewalt
in Lieb zu umfängen die hehre Gestalt.
Doch wehe! Wer ihn küsste, denlieblichen
Mund,
der stürzt vom Fels hinab in den Grund.

Chor der Jäger

Die Gletscherfee! Die Gletscherfee! Entsetzen
und Grau'n!
Wer wagt des Schrecklichen Antlitz zu schau'n?

Wulfried

Ich wag es, ich, zur Stolzen zu dringen,
sie will, sie muss, sie muss ich erringen.

Chor des Jäger

Unseliger, was treibt dich fort,
was locket dich hin zum Schreckensort.

Wulfried

Habt ihr nicht Muth, so bleibt zurück!
Verloren hab ich Lieb und Glück;
so sei der Schönheit Urbild mein,
besiegt soll es mein eigen sein !

Chor des Jäger

Ob uns bedroht Unheil und Tod,
ob uns bedroht Unheil und Tod,
wir folgen dir ohne zu zagen
hinauf zum verwegenen Jagen.

Eine Stimme (Bariton)

Herr Wulfried zog durch's blühende Land den
Bergen zu, die hoch und bleich umschliessen
rings mit ew'gem Schnee des Gletscherjungfrau
ödes Reich,
dahin wo kalter Nebel schleicht und bei des
Mondes fahlem Glanz
in schwankender Gestalten Chor sich schwebend
eint zum Geistertanz.

Chor der Geister

Herbei ihr Gestalten aus Wolken und Luft,
aus Höhlen und Spalten, die Königin ruft.
Wir kommen, wir kommen, wir kommen.
Aus Mondschein gewoben schwebethe an,
wir tanzen hier oben auf felsigem Plan.
Wir kommen und singen und weben
ein Geisterleben auf nebeln der Bahn.
Aus Mondschein gewoben schwebethe an,
wir tanzen hier oben auf fels'gem Plan.

celui-là, le désir s'empare de lui, oui un désir
inassouvi !
L'envie s'éveille en lui, puissante et magique,
d'emprisonner en amour la sublime silhouette.
Mais... malheur à celui qui embrasse cette
bouche si aimable ! Celui-là sera précipité du
haut du rocher jusqu'au fond de l'abîme.

Chœur des chasseurs

La fée du glacier ! La fée du glacier ! Terreur ...
Epouvante !
Qui osa jamais regarder sa face effrayante ?

Wulfried

Moi je l'ose et j'en suis fier,
je veux, je dois, oui je dois la conquérir.

Chœur des chasseurs

Funeste propos ! Qu'est-ce qui t'agite ainsi,
Qu'est-ce qui t'attire vers ce lieu terrifiant ?

Wulfried

Arrière, vous qui manquez de courage !
J'ai perdu amour et bonheur ;
Je veux faire mien cet idéal de beauté,
pour qu'il dépasse le mien propre.

Chœur des chasseurs

Même si grand malheur et mort nous menacent,
Oui, même si nous menacent grand malheur et
mort,
nous te suivons sans hésiter
là-haut pour la chasse la plus téméraire.

Une voix (baryton)

A travers le pays en fleur le seigneur Wulfried
gagna jusque dans les montagnes, en pleine
solitude, le royaume serti dans les neiges
éternelles de la vierge des glaciers.
Une brume glacée glisse là-haut dans la lueur
blafarde de la lune.
Un chœur de silhouettes chancelantes se forme et
plane en une danse fantomatique.

Chœur des esprits

Près de ces silhouettes on entend les appels de la
reine qui à travers les airs et les nuages résonnent
depuis le fond des cavernes et des crevasses.
Nous venons. Nous venons. Nous voici !
Tissés dans des lueurs de lune, nous dansons ici
au-dessus des rochers.
Nous venons, nous chantons
Toute une vie de fantôme s'esquisse dans la
brume sur nos pas.

Die Winde, sie heulen, es dämmt des Pfad,
die Wolken enteilen, die Königin naht,
die Wolken enteilen, die Königin naht.

Gletscherjungfrau

Lasst ruhen die Tänze im mondigen Schein,
es ende der tolle, der reizende Reihn!
Lasst wirbeln den Schnee, lasst stürmen den
Wind!
Herbei all' ihr Geister, herbei denn geschwind!
Herbei, herbei!

Chor

Wir enden den Reigen, und lauschen und
schweigen.

Gletscherjungfrau

Ein kecker Jäger streift durch mein Gebiet.

Ihn locket her, hier vor mein Angesicht,
dass ich ihn zwiefach strafe, weil er schön ist,
so schön wie nie ein Mensch sich mir genaht.

Chor der Geister

Wir bringen ihn dir auf wolkigem Steg,
wir leiten ihn sicher den schwindeln den Weg.

Gletscherjungfrau

So eilt, eilt, eilt !
Und meines Liedes Macht beflügelt seinen
Schritt.
Willkommen, kühner Jäger! dein harr' ich mit
süßem Klang,
in meines Reiches Wonne entführe dich
Geistersang.
Vergiss die Welt und senke dein Aug' in meinen
Blick,
gedenkest dann nimmer des Erde mit ihrem
falschen Glück.
Das rastlos heisse Sehnen, das deine Seele
durchzieht,
verstummt in meinen Armen, erstirbt in meinem
Lied.
Dir bringt nicht ird'sche Liebe des Lebens
Vollgenuss,
die heisse, lodernde Flamme beschwichtigt nur
mein Kuss.

Wulfried

Das war ihr Lied. Micht fasst es bang,
der Gletscherjungfrau Zaubersang!
Der Sturm verhallt, die Nebel flieh'n.
Erschein', erscheine, Königin, erscheine'!

Le vent hurle, le sentier s'estompe.
Les nuées se déchirent, la reine approche,
Les nuées se déchirent, la reine approche.

La vierge des glaciers

Arrêtez ces danses au clair de lune,
Freinez ce fleuve en folie et séduisant !
Que tourbillonne la neige, et que tempétueux
souffle le vent !
Venez ici vous tous esprits, ici, ici et vite.

Choeur

Fini la ronde, en silence nous écoutons.

La vierge des glaciers

Un chasseur effronté se balade dans mon
domaine
Il est attiré ici devant ma face, comme pour être
doublement puni. Parce qu'il est beau.
Si beau que jamais encore tel être humain ne m'a
approchée.

Chœur des esprits

Nous te l'apportons sur un banc de nuages,
Nous le dirigeons avec sécurité sur le chemin
bordé de vertiges.

La vierge des glaciers

Dépêchez-vous, dépêchez-vous !
Que la puissance de mon chant prête des ailes à
son pas.
Bienvenue, chasseur téméraire !
Qu'il fut doux mon chant au milieu de l'attente,
Puisse te ravir dans la félicité de mon royaume le
chant de l'esprit.
Oublie le monde et plonge tes yeux dans mon
regard,
Ne pense plus à la terre et aux tromperies du
bonheur,
La brûlante mélancolie, qui sans cesse travaille
ton âme,
Fera silence dans mes bras et mourra dans mon
chant.
L'amour terrestre ne t'apporte pas pleine
jouissance dans la vie
Seul mon baiser peut apaiser les ardeurs d'une
flamme étincelante.

Wulfried

Tel était son chant. Cet air magique de la fée du
glacier ne m'inquiète pas !
La tempête se calme. Les brumes s'enfuient..
Montre-toi, montre-toi, ô Reine, apparais !

Gletscherjungfrau

Wer ruft mich an ?
Welch' kühner Erdensohn drang in mein Reich
und fürchtet meine Strafe nicht?

Wulfried

Hat der Himmel sich enthüllt?
Schuf die Hölle dieses Bild?
Alle Kühneit sank dahin,
traum befangen ist mein Sinn.
Strafe mich! Zu deine Füßen will ich freudig
sterben hier;
tödtete mich mit deinen Küssen selig ist der Tod
bei dir!

Gletscherjungfrau

Schönheit, namenloser Zauber, du bezähmtest
mein Gemüth,
nimmer kann ich den verderben, dem mein Herz
in Lieb' erglüht!

Schönheit, namenloser Zauber, du bezähmtest
mein Gemüth.
nimmer kann ich den verderben, dem mein Herz
in Lieb' erglüht,
dem mein Herz, mein Herz in Lieb' erglüht.
Verwegener, rühr' mich nicht an!
Zurück! Sonst ist der Tod dein Loos,
ein grausig Grab in Abgrund's Schooss!

Wulfried

Strafe mich, strafe mich zu deine Füßen will ich
freudig sterben hier.
Tödtete mich mit deinen Küssen, tödtete mich, mit
deinen Küssen.
Nichts soll mich schrecken, dir zu nah'n!

Gletscherjungfrau

Ich fliehe dich, du sollst nicht sterben, dem
Fluche nicht verfallen sein !
Doch, wird ein irdisch Weib dich lieben, dann
kehr' ich wieder : du bist mein,
dann kehr' ich wieder : du bist mein !

Wulfried

Verlass' mich nicht ! Schon trennt uns die Kluft,
schon löset sich Alles in Nebel und Duft.

Gletscherjungfrau

Herbei ihr Gestalten aus Wolken und Luft.
Herbei, herbei!

La vierge des glaciers

Qui m'appelle ?
Quel est cet audacieux, fils de la terre, qui viole
mon domaine sans craindre ma punition ?

Wulfried

Le ciel s'est-il dévoilé ?
L'enfer a-t-il créé cette image ?
En ce lieu-là toute audace sombre...
Mon esprit est saisi par le rêve.
Punis moi ! A tes pieds je veux ici mourir
joyeux.
Que tes baisers me tuent ! La mort est béatitude
près de toi.

La vierge des glaciers

Beauté, magie sans nom,

tu domines ma nature.

Au grand jamais je ne te puis pervertir,
en lui mon cœur s'embrase d'amour,
mon cœur, oui, mon cœur d'amour en lui
s'embrase...

Toi, le téméraire, ne me touche pas !
Arrière ! C'est la mort sans cela qui sera ton lot,
Une effroyable tombe dans le fond de l'abîme.

Wulfried

Punis-moi, châtie-moi, à tes pieds, ici, joyeux, je
veux mourir.
Tue-moi de tes baisers,
Oui, tue-moi de tes baisers.
Rien ne peut m'effrayer quand je m'approche de
toi.

La vierge des glaciers

Je te fuis, tu ne dois pas mourir sous le coup de
la malédiction !
Pourtant, une femme terrestre t'aimera ; alors je
reviendrai : tu m'appartiens,
Oui, je reviendrai, tu es mien.

Wulfried

Ne me quitte pas ! Une crevasse déjà nous
sépare,
Déjà, oui, tout se dissout comme dans un
parfum de brume..

La vierge des glaciers

Approchez, formes d'air et de nuages,
Approchez, approchez !

Chor der Geister

Herbei ihr Gestalten aus Wolken und Luft,
aus Höhlen und Spalten, die Königin ruft!

Herbei ihr Gestalten! Wir kommen, wir
kommen!

Gletscherjungfrau

Umringt den Geliebten in gaukelnden Reih'n,
vom Untergang soll er gerettet sein!

Chor der Geister

Wir tanzen und tragen und leiten ihn gut.

Wir tanzen und tragen und leiten ihn gut
am Abgrund vorüber in sicherer Hut.

Wir tanzen und tragen und leiten ihn gut
am Abgrund vorüber in sicherer Hut.

Wulfried

Entfliehst mir nimmer, dir bin ich geweiht,
entfliehst mir nimmer, dir bin ich geweiht,
dir folge ich nach, dir folge ich nach bis in
Ewigkeit!

Chœur des esprits

Approchez, formes d'air et de nuages,
Surgissez des grottes et des crevasses, la reine
vous appelle !

Approchez silhouettes ! Nous venons, nous
venons !

La vierge des glaciers

Entourez l'aimé dans une ronde voltigeante,
Qu'il soit sauvé du naufrage !

Chœur des esprits

Nous dansons pour le porter et le conduire en un
lieu sûr,

Nous dansons pour le porter et le conduire en un
lieu sûr,

Loin du précipice.

Wulfried

Ne t'échappe pas, je me consacre à toi !

Ne me fuis plus jamais, je suis tout à toi.

Je te suivrai, oui, je te suivrai jusque dans
l'éternité !

ZWEITER THEIL

Chor

Hörst du das leise Rauschen so heimlich durch die Nacht,
wenn rings die Erde schlummert, nur Gottes Auge wacht?
Im Walde flüstert's leise und Gras und Halm erbebt,
vom Himmel dann hernieder ein Friedensengel schwebt,
vom Himmel dann hernieder ein Friedensengel,
Friedensengel schwebt.
Ringt eine Menschenseele und kämpft in Angst und Noth,
ihr sendet diesen Engel der allbarmherz'ge Gott;
der bringet ihr dann Frieden und lindert sanft den Schmerz
und führt zurück den Sünder an Gottes Vaterherz,
und führt zurück den Sünder an Gottes Vaterherz.
Durch Thäler und durch Schluchten Herr Wulfried irrt mit Hast,
ihn treibt der Fluch des Zaubers und gönnt ihm nimmer Rast.
Doch die er schaute, fliehet vor seiner Sehnsucht Blick,
wie Wolken vor dem Sturme und kehret nie zurück.
Ihm sinket schon die Hoffnung, Verzweiflung fasst die Brust,
Da weckt ein helles Lied ihn zu neuer Lebenslust.

Walburg

O sonnige Luft, o du thaufrisches Grün, ihr Quellen,
die stäubend am Felsen zersprüh'n,

zu Füßen du Wald und du blumige Au,

zu Häupten du Himmel, so weit und so blau :

wie schmückt euch der Maien mit all' seiner Pracht,

wie danke ich Gott, der so schön euch gemacht.

Wulfried

O töne fort, du süsse Stimme, bist du ein Gruss
aus and'rer Welt,

bin ich erwacht aus wüstem Traume, die Alles
neu sich mir erhellt?!

DEUXIEME PARTIE

Choeur

Entends-tu ce murmure léger qui parcourt si intimement la nuit,
quand la terre s'est endormie et que seul veille l'œil de Dieu ?
Dans un doux chuchotement, la végétation en pleine forêt frémit de toutes ses tiges...
Un ange de paix descend alors, flottant dans le ciel.
Oui, c'est bien un ange de paix qui descend du ciel...
Une âme humaine lutte-t-elle dans la misère et l'angoisse,
Dieu dans sa toute puissante miséricorde lui envoie cet ange qui doucement apaise la douleur en apportant la paix.
Il ramène le pécheur jusqu'au cœur paternel de Dieu.
Oui, jusqu'à ce cœur de père, il reconduit le pécheur.
Dans sa hâte le seigneur Wulfried erre à travers gorges et vallées...
Malédiction et ensorcellement l'agitent, sans jamais lui accorder le moindre repos.
Cependant celle qu'il contemplait s'enfuit devant l'ardeur de son désir.
Comme les nuages avant la tempête, elle ne revient jamais sur ses pas.
L'espoir sombre en lui, la détresse l'étreint.
Pourquoi ce chant lumineux, pourquoi cette nouvelle envie de vivre qui s'éveillent en lui ?

Walburg

Ô souffle ensoleillé, ô toi verdure toute fraîche de rosée,
Vous, sources jaillissantes qui d'une poussière d'eau éclaboussez le rocher,
Toi, forêt et toi, plaine fleurie qui s'étale à nos pieds,
Toi aussi, le ciel si vaste et si bleu au-dessus de nos têtes
Que vous embellissez, dans ce printemps, en pleine magnificence !
Comme je remercie Dieu qui vous a fait si beaux.

Wulfried

Ô résonne fort, toi, douce voix, qui nous salue venue d'un autre monde,
Comme d'un désert je suis tiré de mon rêve, grâce à toi pour moi tout s'éclaire sous un jour nouveau.

Walburg

O heimisches Land, schon dem Kinde vertraut;
ihr Berge, ihr Seen, euch preise ich laut.
Ich preise dich Gott, der zum Schmuck seiner
Welt
als Hüter der Freiheit die Berge gestellt.
Was frag' ich nach Ehren, nach Macht und nach
Gut:
Nur Freiheit macht glücklich und jungfrisches
Blut!
Wer bist du, Fremdling, wie verirrte dein Fuss
sich in dies Bergrevier?

Wulfried

O frage nicht und geh vorüber, verlor'ner Sünder
spricht zu dir.

Walburg

Wir sind der Sünde Alle schludig, doch reuig
beten löst die Pein.

Wulfried

Du fromme Maid, so denk'des Fremden und
schliess'in dein Gebet mich ein!

Walburg

Was kann ich arme Magd erbitten, die selbst zur
sünde sich bekennt!?

Wulfried

Ich Unglückseliger könnte hoffen, wo sich ein
Engel schuldig nennt!?

Walburg

Sein Leid nur heilet Liebe, es fasst mich mächtig
an, es fasst mich mächtig an.
Ich kann nicht widersteh'n;
in Wehmuth zu vergeh'n,
in Wehmuth zu vergeh'n zwingt mich der Liebe
Bann.

Wulfried

Du Maid voll heil'ger Liebe, dir möcht' ich
betend nah'n.
O könnte ich erlehen, in Reinheit zu erstehen,
erlöst vom Zauberbann.

Chor der Engel

Wenn treuer Liebe erstes Grüßen die Herzen
ahnungsvoll bewegt,
so ist's als wenn der Odem Gottes auf Erden
seine Schwingen regt.
Und alles Gute und alles Edle erwachet,
erwachet, die Begeist' rung glüht.

Walburg

O pays natal, si intime pour l'enfant déjà,
je chéris bien haut vos montagnes et vos lacs.
Je te loue Dieu d'avoir placé comme des
gardiennes de liberté
ces cimes qui décorent ce monde qui est le tien.
Qu'irais-je me soucier d'honneurs, de puissance,
de richesses !
Seule la liberté peut rendre heureux puisqu'elle
revigore le sang. !
Qui es-tu étranger pour que tes pas se soient
ainsi égarés dans ces montagnes ?

Wulfried

Ô ne pose pas de question et passe ton chemin,
c'est un pécheur égaré qui te parle.

Walburg

Nous sommes tous coupables de péchés, mais
la prière et le repentir peuvent délivrer du
tourment.

Wulfried

Toi, pieuse fille, pense à l'étranger et accueille-
moi dans tes prières.

Walburg

Que puis-je demander moi ... pauvre fille, qui
suis aussi chargée de péchés ?

Wulfried

Que me reste-t-il à espérer ici, si même un ange
s'y reconnaît coupable ?

Walburg

Son chagrin que seul l'amour peut guérir me
saisit avec force,
Oui, il m'agrippe ;
je ne puis résister.
L'envoûtement de l'amour
me fait sombrer dans la mélancolie..

Wulfried

Toi, fille, pleine d'amour et de sainteté,
je voudrais m'approcher de toi en priant .
Puissé-je implorer de ressusciter dans la pureté,
délivré de l'ensorcellement. !

Chœur des anges

Quand le premier salut d'un amour fidèle vient,
riche de pressentiments, remuer les cœurs,
on pourrait croire que le souffle de Dieu déploie
ses ailes sur la terre...
Tout ce qui est bien et noble s'éveille ou se
réveille, l'enchantement est à son comble.

Der Gott im Menschen sich verkündet, wo Lieb'
in seiner Brust erblüht,
wo Lieb' in seiner Brust erblüht.

Walburg

Sieh, feierlich vom Kloster wallen die Mönche
hin zum heil'gen Ort.
Zu ihnen lenke deine Schritte. Auch dir wird
neuer Friede dort.
Bekenne reuig deine Fehle, so sühnest du die
Schuld der Seele.

Chor

Lass' uns, Herr, den Weg erkennen, der zurück
zum Heile kehrt ;
lass' die heil'ge Flamme brennen, die der Sünde
Staub verzehrt.
Schenke deine Gnade allen, sei uns Tröster alle
Zeit ;
die wir betend zu dir wallen, führ' uns, Herr, zur
Seeligkeit.

Wulfried

Ihr frommen Pilger, o verweilet und nehmt euch
des Verirrten an,
der reuevoll zu Gottes Throne den rechten Weg
nicht finden kann.

Mönch

Wer reuig sich bekehrt vom Bösen,
den wird auch Gottes Gnad' erlösen!
doch eh'zur Busse du dich nahst,
sag' mir, sag' mir' was du gesündigt hast!

Wulfried

In Trotz und frevlem Uebermuth auf Abenteuer
zog ich aus.
Ich wollt' der Erde schönsten Weib erringen mir
in kecken Strauss,
da zeigt' ein seltsam Wunder mir ein
übermächtig lockend Bild,
so zaubervoll, dass es mein Herz mit Höllen
gluth und Sehnsucht füllt,
und lockte mich, ob mir auch graut,

Ich habe die Gletscherfee erschaut!

Walburg

Weh unsel'ger Mann!

Mönch

Dir kann Erlösung nimmer werden!
Ohn' Ruh' und Rast, in wilder Hast, Verlor'ner,
fliehst du auf Erden,

Dieu s'annonce en l'homme, quand l'amour
s'épanouit en sa poitrine.

Walburg

Vois les moines quitter solennellement leur
cloître pour gagner le sanctuaire.
Dirige tes pas vers eux .Toi aussi tu découvriras
la paix là-bas.
Repens-toi humblement de tes fautes : ainsi
purgeras-tu ton âme de sa culpabilité.

Chœur

Laisse-nous Seigneur reconnaître le chemin qui
nous ramène à la guérison.
Fais brûler la flamme sainte qui réduit à néant la
poussière des péchés.
Accorde à tous ta grâce, sois toujours notre
consolateur .
Nous qui, en priant, cheminons vers toi,
conduis-nous, Seigneur, au suprême bonheur.

Wulfried

Vous pieux pèlerins arrêtez-vous et prenez avec
vous cet homme égaré
Qui, le cœur contrit, cherche en vain le juste
chemin vers le trône de Dieu.

Moine

Celui qui dans le repentir se détourne du mal
trouve sa délivrance par la grâce de Dieu.
Mais avant même d'entrer dans le repentir
dis-moi, oui, dis-moi comment tu as péché.

Wulfried

Avec obstination et insolence je me suis jeté dans
l'aventure.
Je voulais conquérir la plus belle femme de la
terre comme on décroche fièrement le bouquet !
Alors, comme par un étrange prodige, une image
violemment attirante m'est apparue, si pleine de
charme que mon cœur s'est enflammé comme le
charbon de l'enfer .
Cet attrait violent m'a aussitôt rempli à la fois
de désir et d'horreur.
J'ai contemplé la fée du glacier !

Walburg

Malheur... funeste sujet !

Moine

Tu ne connaîtras plus jamais la délivrance !
Sans repos, sans relâche, dans une précipitation
sauvage, toi l'homme perdu, tu erres en ce
monde,

und wer Gemeinschaft mit dir hält, dem
Zauberfluche dann verfällt!
Errettet euch vor Tod und Hölle, flieh' Walburg,
den verfluchten Ort.
Eilt, o Brüder, zur geweihten Stelle, entsündigt
eure Seelen dort.
Verfehmt, verdammt in Ewigkeit, bist du der
Gletscherfee geweiht!

Chor
Verfehmt, verdammt in Ewigkeit, bist du der
Gletscherfee geweiht!

Wulfried
So hat der Himmet mich verstossen, und meine
Schlud, so riesengross,
treibt mich zurück in das Verderben, und stürzt
mich in der Sünde Schooss.

Walburg
Und wenn Alle dich verlassen, ich halte treu und
fest zu dir!

Chor
Flieh', Walburg, des Verloren Nähe, dich trifft
der Fluch, verweilst du hier.

Walburg
Ich muss, Geliebter, dich erretten, enteile nicht, o
bleib' zurück!

Chor
Vergebens suchst du mich zu ketten, du wendest
nimmer mein Geschick ; ich eil' auf des
Verderbens Bahn.
Weh, wie es singt, die Luft durch klingt, der
Gletscherjungfrau Geister nah'n !

Chor der Geister
Wir nahen, wir kommen im glaukeln den Reih'n,
voll Sehnsucht harret die Königin dein,
wir nahen, wir kommen.
Die Winde, sie kosen, die Nebel entflieh'n,
wir leiten dich treulich zur Königin hin.

Wulfried
Wie's lockend durch die Luft zieht,
der Geisterstimmen Zauberlied !
Verschliess' dein Ohr dem Geistersang.
Horch, horch! Horch! Dort vom Thal tönt Hörner
klang.

et celui qui accepte ta compagnie succombe
aussitôt à ton maléfice !
Sauvez-vous de la mort et de l'enfer, fuis,
Walburg, ce lieu maudit.
Hâtez-vous, mes frères, vers le lieu saint pour y
laver votre âme du péché.

Chœur
Rejeté, damné pour l'éternité, te voici voué à la
fée du glacier !

Wulfried
Ainsi le ciel m'a-t-il repoussé. Ma faute, si
immense, me conduit à ma perte
et me précipite dans le giron du péché

Walburg
Quand bien même tout le monde t'abandonne, je
tiens fermement et fidèlement à toi..

Chœur
Fuis Walburg ! Ne reste pas auprès de cet
homme perdu. La malédiction va t'atteindre si tu
t'attardes ici.

Walburg
Je dois te sauver, mon bien-aimé, oublie ta hâte,
reviens, ô reste ici !

Chœur
En vain cherches-tu à m'enchaîner. Tu ne peux
plus retourner mon destin, je me hâte vers ma
perdition ...
Hélas ! voici qu'on chante , l'air tout entier
résonne, les esprits de la Vierge des glaciers se
rapprochent..

Chœur des esprits
Nous voici, nous arrivons en rondes folles.
Brûlante de désir la reine s'impatiente.
Nous voici nous arrivons.
Les vents nous caressent, les brumes se
dispersent ,
nous te conduisons fidèlement jusqu'à la reine.

Wulfried
Comme il est attirant dans les airs le chant
magique des esprits !
Rends toi sourd à cette mélodie.
Ecoute, écoute bien ...
Là-bas, du fond de la vallée monte le son des
cors.

Chor der Jäger

Halloh, Halloh zur Jagd,
frisch, unverzagt, frisch unverzagt!
Rastlos im Lauf, Thal ein,
Berg auf, frisch auf!

Wulfried

Die Jagdgesellen sind es all'!
Wie traulich lockt des Hörner Schall!
Sie suchen mich.

Walburg

Sie nahen sich,
schon klimmen sie empor die Schlucht.
Hier! Hier! Hier weilet Wulfried, den ihr sucht!

Chor der Jäger

Herrn Wulfried Heil!
Wir künden's hell, wir fanden ihn,
Wir künden's hell, wir fanden ihn,
wir sind zur Stell'!
Wohl hat er erjaget ein Mägdlein traut
wir führen ihn heim mit seiner Braut,
wir führen ihn heim mit seiner Braut!

Wulfried

Nie führe ich heim die Maid als Braut,
ich habe die Gletscherfee geschaut!
verlasset den Ort
schnell fliehet fort!

Chor der Jäger

Er ist verdammt, auf ewig dahin.
Wir retten ihn nimmer, lasst schnell uns
entflieh'n !

Chor der Geister

Wir künden die Freude in wirbelndem Tanz;
die Königin naht in der Liebe Glanz.
Wir künden dir Freude in wirbelndem Tanz;
die Königin naht in der Liebe Glanz.

Wulfried

Rings um die Geister lockend zieh'n,
ich bin verdammt, die Freunde flieh'n,
nur Walburg du verläst mich nicht!

Walburg

Wo du auch weilst, ich folge dir,

Chœur des chasseurs

Allo..allo.. à la chasse !
Allons-y gaillardement , sans perdre courage .
Courons sans repos, dans la vallée,
et sur la montagne...

Wulfried

Ils sont tous là mes compagnons de chasse
Comme il m'est familier le son du cor !
Ils me cherchent.

Walburg

Ils se rapprochent.
Les voici déjà qui gravissent le ravin !
Ici ! Ici ! C'est ici que se trouve le Wulfried que
vous cherchez.

Chœur des chasseurs

Salut seigneur Wulfried !
Annonçons le clairement, oui, disons-le, haut et
fort
Nous l'avons trouvé.
Nous sommes à la bonne place !
Il a dû prendre en chasse une petite chérie...
Ramenons-le chez lui avec sa fiancée,
Oui ramenons-le avec sa fiancée !

Wulfried

Jamais je ne conduirai jusque chez moi cette
jeune fille comme une fiancée
J'ai regardé la fée du glacier !
Quittez ce lieu,
Allez, fuyez loin d'ici !

Chœur des chasseurs

Il est damné, là-haut, pour toujours.
Jamais plus nous ne pourrons le sauver,
fuyons au plus vite !

Chœur des esprits

Dansant, tourbillonnant nous proclamons notre
joie ;
la reine s'avance dans tout l'éclat de l'amour.
Oui, c'est au milieu des joyeux tourbillons de
nos danses
Que cette reine vient afficher le grand amour...

Wulfried

Les esprits alentour se défoulent et me
bousculent,
je suis damné, mes amis s'enfuient ...
Toi seule Walburg, tu ne m'abandonnes pas.

Walburg

Où que tu ailles, je te suis,

was dir geschieht, gescheh' auch mir!
Die Liebe mein, ein ehern' Schild,
wird stürzen dieses Geisterbild.
Und meine Treue sei dein Schutz,
sie bietet selbst der Hölle Trutz !

Wulfried

Verstossen wähnt' ich mich vom Himmel,
verlassen von den Freunden mein,
da steht ein Engel mir zur Seite und Treu wird
mein Retter sein.

Jungfrau

Ich war von dir geflohen, von dir, du
Erdenschein,
doch nun sei mein, dir dir biet'ich der Minne
süssen Lohn.
Denn Erdenkind gewähre nicht deiner Liebe
Glück,
dich fleh' ich an, o kehre in meinen Arm zurück!
Du kannst sie nicht besiegen, der Sehn sucht
Allgewalt,
o keh' in meine Arme noch eh' mein Lieb
verhallt;
o kehre, o kehre in meinen Arm zurück!

Walburg

O Himmel hilf besiegen des Liedes Allgewalt;
O lass' ihn widerstehen der lockenden Gestalt!

Wulfried

O könnte ich besiegen des Liedes Allgewalt,
Dir will ich widerstehen, du lockende Gestalt!

Chor der Geister

Umkreiset, ihr Geister, das felsige Grab,

nun bist du verloren der Jungfrau erkoren, zur
Hölln hinab !

Wulfried

Wehe, wie die Nebel ringen,
Geisterarme mich umschlingen,
geliebte Walburg, rette mich !

Walburg

Zurück! die Hölle muss entweichen
vor diesem Kreuzeszeichen!

Jungfrau

Wehe! Verloren die Seele sein.
So tödt' ich ihn, der Leib ist mein!

Walburg

Nimm hin den Leib, der dir verfallen;
die Seele darf zum Himmel wallen.

Ce qui t'arrive m'arrive aussi !
Mon amour, sous son bouclier d'airain,
Peut renverser cette image fantomatique.
Que ma fidélité soit ta protection,
elle est aussi têtue que l'enfer !

Wulfried

Je me suis vu répudié par le ciel,
Abandonné par mes amis.
A mes côtés se tient un ange,
sa fidélité sera mon salut.

La Vierge

Je m'étais enfuie loin de toi,
Oui bien loin de toi, terrestre apparition !
Mais maintenant sois à moi, puisque que je
t'offre le doux salaire d'aimer.
N'accorde pas à l'enfant de la terre la félicité de
ton amour.
Je t'en supplie : ô reviens dans mes bras !
On ne peut vaincre la toute puissance d'un
ardent désir.
Ô reviens dans mes bras avant que mon amour
expire,
ô reviens, oui, reviens dans mes bras !

Walburg

Ô Ciel, aide- moi à dominer l'envoûtante
puissance du chant.
Fais en sorte que Wulfried résiste à la fascinante
créature !

Wulfried

Puissé-je vaincre la toute puissance de ce chant...
Je veux te résister, fascinante créature !

Chœur des esprits

Encerchez, vous, les esprits, cette tombe dans la
roche !

Tu es perdu maintenant, toi l' élu de la Vierge,
descends en enfer.

Wulfried

Gare à moi ! Le brouillard s'épaissit
Dans leurs bras les esprits m'étreignent ...
Walburg, mon aimée, sauve moi !

Walburg

Arrière ! Que l'enfer recule devant ce signe de
croix !

La Vierge

Hélas ! Il a rendu l'âme...
C'est moi qui l'ai tué. Son corps m'appartient !

Walburg

Emporte-le, ce corps qui devient ton esclave.
L'âme, elle, peut partir jusqu'au ciel.

Schlusschor

Gesühnt ward durch der Treue Walten, was
Erdeborner du entweiht;
die Seeligkeit wird dir entfalten ein Gott, der
liebend dir verzeiht.

Es tönet durch die Welten alle der ew'gen Liebe
Sphären klang;
dem öffnet sich des Himmels Halle, dess' Herz
der heil'ge Strahl durchdrang.

Und bei des Weltgericht's Erscheinen wird
siegreich dann aus Nacht und Noth
die Liebe Erd' und Himmel einen, die sie allein
führt heim zu Gott,
sie führt allein zu Gott.

Gesühnt ward durch der Treue Walten, was
Erdeborner du entweiht;
die Seeligkeit wird dir entfalten ein Gott, der
liebend dir verzeiht.

Es tönet durch die Welten alle der ew'gen Liebe
Sphären klang.

dem öffnet sich des Himmels Halle, dem öffnet
sich des Himmels Halle,

dem öffnet sich des Himmels Halle, dess' Herz
der heil'ge Strahl durchdrang,
dess' Herz des heilige Strahl durchdrang.

Chœur final

La force de la fidélité a permis que soit expié ce
que tu avais profané
toi le natif de la terre...

Un Dieu qui par amour pardonne, t'accorde sa
félicité.

Toutes les sphères de l'amour éternel résonnent
comme musique à travers les mondes.

Les portiques célestes s'ouvrent pour les cœurs
que pénètre une sainteté rayonnante.

Au tribunal du monde, à l'heure de la
comparution, c'est encore l'amour, surgissant
de la misère et de la nuit, qui vient réconcilier la
terre et le ciel et qui les rapproche de Dieu.
L'amour seul conduit jusqu'à Dieu.

La force de la fidélité a permis que soit expié ce
que tu avais profané toi le natif de la terre..

Toutes les sphères de l'amour éternel résonnent
comme musique à travers les mondes.

Les portiques célestes s'ouvrent..... les
portiques célestes s'ouvrent les portiques
célestes s'ouvrent pour les cœurs que pénètre
une sainteté rayonnanteque pénètre une
sainteté rayonnante.